

قصائد من النمسا Lyrik aus Österreich

رقصة الشعر

Der Tanz der Lyrik

ترجمة واعداد: بدل رفو

15
08
13

رقصة الشعر

Der Tanz der Lyrik

قصائد من النمسا

Lyrik aus Österreich

ترجمة وإعداد:

بدل رفو

دهوك / كردستان

2016

رقصة الشعر Der Tanz der Lyrik
قصائد من النمسا
Lyrik aus Österreich

ترجمة واعداد:
بدل رفو

التصميم و الغلاف:
عصام حجي طاهر

الطبعة الأولى / 2016
مطبعة خاني / دهوك

رقصة الشعر Der Tanz der Lyrik

Lyrik aus Österreich قصائد من النمسا

ترجمة واعداد:

بدل رفو

الإهداء...

أُمِّي .. سيّدة التراب

لروائع الأزمنة ..
وحضارات الدنيا
لأغاني الكرد والزمين
الجميل
لذرات تراب داستها
أقدام أُمِّي
أنهار عسل وخمرة ورقص
من جنات موعودة
براكين ملتهبة
في عشق النار

لبلاد تركت ورائي..

نجمه

سماء

أرضاً

لأوجاء وأمان وصلوات

تسافر مهج عبر سنوات

الحنين والاغتراب

لأماكن الشوق والغربة

أنهار ... أَرْضِي

وبلادي المقدسة

إنها أُمِّي..

أَرْضِي وسماي وعمرِي.

(بدل رفو)

2016\4\16

غراتس\النمسا



ادوارد ف. اورتنر

Eduard F. Ortner

1 - تحديد

ضربتُ رأسي
بالغوص
في حياتك
فما دمتُ أنهج
في الهواء!
سأحمل اسمك.

2 - سأخطو إلى الخارج

بقية حلمي
بداية جديدة،
شعر غريب يلامس
شعري ليلة،
في السينما
أسيغيب القمر؟
كأنه بعد مطر
شديد.

3 - الوقوف

كان حزينا
وهي موجودة...

أبصر الحزن في المرأة
 من أبصر؟
 إياها!، نفسه!
 أو كلاهما؟
 أين يتجه الرب
 فهو يعلم
 أين يذهب!!

4 - أ + ب = ت

افتح عينيك
 افتح أذنيك
 افتح فمك
 قبلة واحدة،
 تسد العيون والآذان.

5 - روزاليتا

لها وجه واقعي
 وحلمتا نهديها شامختان
 تضحك...
 تأخذك بين يديها
 تتحدث...
 صوب أعلى السلام

سيدي:
300 يورو!.

6 - غريبة أخرى

غريبة أخرى
تزورك
هل تملك يدين ذهبيتين؟
وهل تتحدث عن شيء آخر؟
هلاً عرفت ماذا يأتي
بعدها؟
أم أنني غريب
حين أتحدث؟

7 - أنت

الكلمة القديمة
ألف مرة.
الحرية... كلمة عاهرة
فقد أزريت وأسيئ
استخدامها.
فهل نسلك ذات الطريق
أو معنوية الكلمات
من دون معنى؟

تُب، وإلَيَّ من جديد
يا قلبي.

-8 الرضى

نحن نسافر
فلسنا على عجلة
والسرعة
نحن الذين نحددها...
وما السعادة إلا
قبلة
تداوي
الليل.

(الشاعر (دواوين شعر

- مواليد 1955، مدينة غراتس النمساوية.
- أصدر 4 دواوين شعرية.
- يعدّ النقاد قصائده محاولة فنية لترتيب وإعادة الحياة؛ والتي من الصعب فهمها وتسميتها على طريق ومذهب آخر.
- اخترت هذه البوسترات الشعرية من ديوانه (قلب مجنون)؛ الذي صدر عام 2006، في فيينا.
- يعدّ الشاعر أن هذا الديوان منضدة مكشوفة



ارنست ياندل

Ernst JANDL

1 - الكرملين

ليلاً ونهاراً...
 النساء ينظفن،
 قباب الكاتدرائيات
 الذهبية.
 منظفات غير مرئيات
 لإله غير مرئي
 في وسط
 الانحطاط.

2- الديمقراطية

الديمقراطية
 آراؤنا
 تفرقت
 كأصدقاء.

3- نهاية الإهانة

كل واحد يحب
 موتاً واحداً فقط،
 لكي يلغي العالم
 كله.

هكذا، كان
وهكذا سيكون
لا أحد يدخل في معروف
ولا أحد يدخل في غريب
الأبدية من قبل
والأبدية من بعد
أرض لتشطب
الزمن.
الزمن الذي قاطعته
الأزلية...
أنا أشنق نفسي
حلقومي يضيق الخناق
على حلقومي...
وعيناي تطمسان
عيني...
وقلبي يطعنني في
قلبي.

4 - بوسن، يونيو 56
كثيراً ما طرح الإنسان
أرضاً،

وبعدها وقف على رجليه
 ثانية...
 ساعته
 لا تحسبها
 الساعة
 وموته لا يحسبه
 جلاذ...
 أحكام لا تلغي
 الطلب
 ودموع لا تلغي
 الطلب.

5- أمنيات

نحن كلنا نتمنى
 لكل...
 كل الخير
 وأن تفوته الضربة المصوبة
 وأن لا يدمي الناظرين
 وهو مصاب...
 وأن لا ينزف دماً
 برغم أنه مُدمى...

وإن نرف، بأن لا يحس
بالألم
وأن يجد المكان
ممزقاً بالوجع
حيث، الخطوة الأولى
لم تُخط بعد...
نحن كلنا
نتمنى الخير لكل.

6 - الرجل يبكي

الطفل لا يبكي
حتى يصبح رجلاً
فليبك...
حين ينظر حوله
ورفيقته التي ما زالت
تحبه...
قائلة لتشجعه:
هذا هو عمك!
حينها يبكي
الرجل.

7 - معوّق الحرب

كان بوسعه الآن

تقريباً...

أن يصبح ضابطاً

لكن

وا أسفاه على ساقه!.

* * *

(الشاعر الراحل)

- مواليد 1925 فيينا.

- أكمل دراسته في مجال دراسة اللغات الألمانية

والإنكليزية في جامعة فيينا.

- عمل أستاذاً جامعياً في جامعة تكساس

وأوستين.

- عمل عضواً في أكاديمية برلين للفنون،

وأكاديمية ألمانيا للشعر واللغات.

- عضو اتحاد أدباء غراتس النمساوي.

- حصل خلال مسيرته على عدد كبير من الجوائز،

منها: جائزة الشاعر الراحل جورج تراكل عام 1974

في الشعر، أكبر جائزة لدولة النمسا عام 1984، جائزة

جورج باختر، جائزة جامعة فرانكفورت، ميدالية

ذهبية فخرية لمدينة فيينا، وجوائز أخرى.

- توفي الشاعر في فيينا.

- خلال مسيرته الطويلة، نشر أكثر من 40 كتاباً في

هذه المجالات: الشعر والنثر والأفلام والمسرحيات



إريك فريد

Erich Fried

١ - ماذا؟

هذا هذيان وهراء
يقول العقل والرشد
هذا وماذا هناك
يقول الحب

هذا سوء حظ ومصيبة
يقول الحساب
هذا ليس كالألم
يقول الخوف
هذا القانط والبائس
تقول الفطنة والحنكة
هذا وماذا هناك
يقول الحب

هذا مضحك
يقول الفخر والزهو

هذا طيش ورعن
 تقول الحيلة والاحتراس
 هذا مستحيل
 تقول التجربة والخبرة
 هذا وماذا هناك
 يقول الدُ.....بّ.

2 - تحادث

لأولئك الناس
 الذين يتحدثون عن السلام
 والفكر مشغول بك
 يتحدثون عن المستقبل
 عن حق الحياة
 وخوف البشر
 والفكر مشغول بك
 أهذا هو نفاق
 أم حقيقة؟!

(أريك فريد)

- ولد في فيينا النمسا عام 1921 م .
- هرب الشاعر الى انكلترا عام 1938 م بعد وقعت نمسا تحت الاحتلال .
- عمل مترجما من اللغات الانكليزية والعبرية واليونانية الى الالمانية .
- ترجم لكثير من كبار شعراء العالم (شكسبير ، توماس ديLAN) .
- نشر عددا ضخما من الدواوين الشعرية والكتب النثرية والروايات منها : قصائد لنمسا - لندن 1944م ، قصائد هامبورغ 1974 م ، الجندي والحساء (رواية) هامبورغ 1960 م ، ضد الغز (قصائد) برلين 1974 م ، (اسمعي يا اسرائيل) قصائد) هامبورغ 1974 م ، 100 قصيدة من دون وطن - برلين 1978 م ، قصائد حب - برلين 1978
- اما في مجال الترجمة : فقد ترجم اعمال الشاعر العالمي الكبير شكسبير
- يعد اريك فريد علما من اعلام الادب النمساوي حاليا



الفريد كوليريش

Alfred Kolleritsch

مُوازِيَات مُعَرِّية

1

حين يُلامس الظل
من المساء الرمادي
في القصيدة...
تُدَوِّرُ اللغةُ
الأشياء...
كسقوط الثلج،
كالندفِ الأولى؛
فأنت في وسط
الهيجان.

2

غير الملموس الوحيد،
الشعرُ المدمرُ
عبر الجبال،
مشى...
وخرجت من عيون الجبال
إلى الرماد.

3

في شوارع (بترسبورغ)
غير (المقروء)
يصبح مرآة
(فأنت نفسك لغزاً)
إلى أن تصبح للإشارات
أجنحة
وتحلق صوبك،
فلا خلاص يذهب
وراء ظلك.

4

(الشعرُ ببطءٍ
مضغوط في الدُّرج
وموجودٌ
مُداساً تحت الخطوات،
مُدلساً تحت النعال
واثق من نفسه،
غير مسموم كالتعفن،
مَرٌّ من فوقه (العالم،
الخوف،

ليجد الصامتين
ومُدّد خفقان القلب
وأمل ضوئائه
وحرية العفش.

5

العودة...
دون أن تكون غائباً،
ملموساً بالأغصان
ونبضات في الندى
ومشوش القرب.

6

انطباعات في فاركون النوم
لنا أرض أكثر
من أن نفلحها،
هكذا يقولها المترجم
في قطار النوم أمام بطرسبورغ
لا يقترب منا المُلْك أبداً
ويقبع بعيداً.
وهو الا شيء

المرغوب فيه.
فتاة يذكرها،
وعرش شعرها،
فوق جبينها،
عينها تفيضان
شعراً وموسيقى.
يُفرغ قارورة الفودكا
يخلف القسم،
والثلج يهطل مائلاً
صوب النافذة،
ويختفي الطريق.

الليزر (ألفريد كوهلر)

- مواليد برونن سي، مقاطعة شتايرمارك
- درس اللغة الألمانية والتاريخ والفلسفة في جامعة غراتس
- يعد (أحد) المؤسسين لشكل شتات بارك ومنذ عام 1969 - 1995 وكان رئيساً لها
- من مؤسسي ومصدري المجلة الثقافية (مانوس كريبت) منذ عام 1960

- يكتب في هذه المجالات ، القصة ، الرواية ، الشعر ، المسرح ، ومن خلال مسيرته الادبية حصل على عدة جوائز تكريمية بدأت بجائزة المنحة الادبية عام 1970 من رئاسة الوزراء للثقافة والفنون ، جائزة الادب لمقاطعة شتايرمارك عام 1976 ، جائزة الشاعر الكبير جورج تراكل للشعر ، والتي تمنحها مقاطعة الزبورغ عام 1987 ، جائزة الشاعر بيتر روزيكر عام 1998 ، وجائزة هورست بينيك للشعر عام 2005

- اصدر عددا كبيرا من الاعمال الادبية ومنها ، رواية الصفحة الخضراء عام 1974 ، سقوط في الخط ، مجموعة شعرية عام 1983 ، عكس الطرق مجموعة شعرية عام 1991 ، تامر الكلمات ، قصائد مختارة عام 2001 ، موازبات معزية قصائد 2006



ألويس هيركويث

Alois Hergouth

١- مسافراً

هل توجد
 النقطة
 في آخر الطريق
 نقطة... يمكن ان نقول وقتها
 وصلنا،
 والى هنا
 ولكنني ! لا اصدق
 ولم ابق مؤمناً
 بالعينين
 الطريق امامي وورائي
 هو ذاته
 منذ ان برحت
 فقد ظل كما هو
 النقطة..
 في اخر الطريق
 دائماً هي ذاتها
 وورائي وامامي
 ولكن!
 ان اقفل عينائي

وان ابقى ،كي لا يصرعني (التعب
 ثانية
 وهذا ايضا ..
 كان نوعا من الهروب.

2 _ تجربة نووية

ثقب في الارض
 لا باس به
 ثقب في المكتبات
 من (الوتسى الى غوته وكر(هام كرين)
 لا باس به
 قارة (و قارتين
 مقلوبتان على ظهريهما
 بين (الهيدروجين واليورانيوم
 حتى تبتلع امعاء الارض
 وامعاء البرلمان
 والمسارح على (الهواء (الطلق
 لغاية ان تبتلع (الهواء
 مثل تلك (الغيلان (جمع غول)
 في (العصور الاولى

التي تلحس المستنقعات
 باعناقها الطويلة
 ولكن!

ليست طويلة كالمسافة
 بين المريخ ونيويورك
 وغير بعيدة كالمسافة
 من موسكو الى القمر
 طويلة واطول
 عبر الاسكا والهند
 صوب مقبرة (القديس بيتر)*

(مقبرة القديس بيتر)* موجودة في مدينة غراتس
 النمساوية

3 - كوكتيل

تضحكين أنت،
 وكحيوان صغير سام ،
 تريني أسنانك.
 تضحكين أنت،
 حين أقسم أنا
 بأنني مجنون من (العشق

وحين لا يخطر في بالي
 لا شيئاً آخر
 إلا أغنية مبتذلة ما.
 تضحكين أنت،
 وفيّ فقط تحديقين
 وأعلم أنا بأنك تكذبين،
 وحين تضحكين وإن لم تنطقي
 ببنت شفة
 فأنا أدري بأن لك مخالباً
 مخالب حنونة - مخالب تخدش
 وأعلم بأنك لا تأخذين شعرك
 في المرآة
 وفستانك المفرح والقطيطة
 على ركبتيك الحريية.
 لا تأخذينهم بجدية،
 أقل مما تأخذينني بجدية
 ومع هذا.. أنا شاكر
 أنا أعشقتك
 وأبيع الدنيا من أجل قبلة واحدة
 وأخذ مكان القرط
 شحمة الأذن.

4 - ثوان

القمر بيني وبينك
 القمر في العينين
 لا شيء سوى الليل
 وأنت،
 وشفق من شعر وحرير
 لا شيء إلا القمر
 وخفقان هاديء
 فيك وفيّ.

5 - حذار من النار

النار... ليست لعبة أطفال
 النار التي تُشعلُ فيها
 تلتهب عالياً
 وتمنح قيظاً وهاجاً
 ولكن!!
 حين يرقد حراسها
 تبتلع الفرن
 النار ليست بالشيء القليل
 في الدار
 فليس لها باباً

ودارنا ليس لها باباً
 دارنا محدق
 قبل أن تُهدم أسوارها
 وتحترق المهود
 والمناضد
 والكراسي
 ومن يحبذ العيش
 في النار
 في البدء
 ستحترق المهود.

(الشاعر ألويس هيركويث)

- ولد الشاعر ألويس هيركويث عام 1925، في مدينة غراتس النمساوية، مركز مقاطعة شتايرمارك.
- توفي عام 2002 بعد صراع مرير مع المرض في مدينة غراتس.
- ينتمي الشاعر الراحل إلى عائلة عمالية وتسلسله الحادي عشر بين إخوته، اشتهر واكتسب الشاعر شعبية كبيرة من خلال حسه المرهف وأدوات تصاويره الشعرية الرائعة في أعماله الأدبية ومنها الجبل الرائع، محطات في الريح، الهروب من أوديسيوس.
- لقد كان الشاعر أسير حرب أثناء الحرب العالمية

الثانية، وبعد عودته من الأسر، وفي بداية شبابه طبعت في ذاكرته مرارة الحرب العالمية الثانية، فأخذ يعالج نفسه في هذه المرحلة الصعبة من حياته، باللجوء إلى الدراسة والعمل مع الصحفيين.

- أولى قصائده الشعرية كانت الأتاة السوداء في الستينيات.

- تخرج الشاعر من كلية الأساطير الشعبية ولعب دوراً كبيراً في تطوير الأدب النمساوي في مقاطعة شتايرمارك بصورة خاصة وفي النمسا بصورة عامة.

- بلغ أدب الشاعر الراحل في السبعينيات قمة النضوج والأبداع وهذا ما لوحظ في أسلوب وتعبير دواوينه الشعرية والتي تقدر بـ 20 ديواناً، وكذلك نشر كتاباً ثانياً واحداً وهو "القمر في حديقة التفاح".

- نال الشاعر أثناء مسيرته الأدبية عدداً غير قليل من الجوائز وأول جائزة كانت عام 1955.

- يعده النقاد والمهتمون بالأدب عموداً من أعمدة الأدب النمساوي.



أندريا سايلر

Andrea Sailer

1 - التحول

مادمت كنت هنا
 فالشيء الوحيد
 الذي كان ينقصني
 هو الحرية
 والآن أنت راحل
 لي حريتي
 والشيء الوحيد الذي ينقصني
 هذه المرة
 هو أنت.

3 - نلكر على الهامتل

أنا لا أنتظرك أبداً
 ولهذا أنتظر بلا قلق
 أنتظر براحة البال
 ورزاة وطمانينة
 أو لا نهائياً.
 أنا لا أعيش معك
 ولهذا أعيش بانبك
 أعيش من دون أن أبصرك
 ولدي نظرة طليقة كل وقت

أنا لا أفكر بك
ولهذا أفكر في الآخرين كلهم
أفكر من دون انقطاع
ودائماً عني أيضاً.
أنت لا تعني لي شيئاً
ولهذا لا تعني غربتك
لي ألماً
وتأخرك لا شيء مُخَوِّف فيه
واضطراب سيء
ولهذا فأنا من دون همّ.
أنت لا تخص عالمي
ولهذا ينتمي لي العالم
وحيدي
والعالم يغدو كبيراً في داخلي
ومع ذلك...
يبقى في داخلي
صغيراً للآخر.
أنت لست جزءاً مني
ولهذا لست خسارة غدي
لست نصفي المفقود
الضائع الذي ينقصني

من بعد.
طرقنا لن تصبح واحدة أبداً
ولهذا فهي دون بداية ونهاية
دون آثار وذكريات
ولا تدع الواحد وحيداً على طريق
في الموت.
أنا لم أصل إليك
ولهذا بقيت مع نفسي
أخض ذاتي كاملاً
ولا علي في حالة الانفصال
أن أسحب كلامي.
أنا لم أحس بك شيئاً
ولهذا لا أحس بفرح وعذاب
لا أحس بما سُمي
حباً...
لهذا أحبك أنا
لأنني أريد أن أسميه هكذا.

هامنزل الحب أم إنتصار الحب؟

(الشاعرة النمساوية)

- مواليد مدينة فايتس ، مقاطعة شتايرمارك 1972
- درست الفلسفة والأدب الإنكليزي والأمريكي في جامعة غراتس
- للشاعرة منشورات في كتب وصحف وانطولوجيات ، وعدد كبير من المساهمات في الإذاعة النمساوية
- حصلت على عدد من الجوائز والمنح التقديرية ومنها (جائزة تشجيعية في الأدب لمدينة غراتس ، الجائزة الثانية لأكاديمية غراتس في مسابقة المقالة ، وجائزة المرأة النمساوية للفنون) .
- هذه المقاطع من ديوانها " من دون وداع "



إنغبورك باخمان

Ingeborg Bachmann

1. أنا

أنا لا أتحمل العبودية
 فأنا دوماً أنا
 فإن أراد شيء على أن
 أنحني...
 فسأفضل الإنكسار...
 وإن جاءت قساوة القدر،
 أو قوة البشر،
 فهنا أقبع أنا،
 وسأظل هكذا أنا
 حتى...
 قوتي الأخيرة
 لهذا أنا واحد فقط
 أنا دوماً أنا...
 لو تسلقت أنا،
 فسأتسلق عالياً...
 وإن هويت،
 فسيهوي كلي.

2. بعد الطوفان

أريد أن أرى

بأن الحمام ينقذ
مرة أخرى،
ولاشيء غير الحمام
لو لم تحلق...
ولو لم تأت بالورقة
في آخر ساعة!
لغرقت أنا...
في أعماق البحر.

3. سنمضي والأفئدة في التراب

سنمضي،
والأفئدة في التراب...
منذ زمان،
ونحن على حافات الفشل...
لا أحد يسمعنا،
طرشان على الشكوى
شكوى من آهات
في التراب...
نحن نغني،
والصوت في صدورنا
صوت لا يقدر على الفرار

لكن!
 عرف أحد ما...
 بأننا غير مجبورين
 على البقاء
 نقف وننهي الجري
 وإن لم ننهه!
 فستفسد النهاية...
 ونوجه أبصارنا إلى الرب
 واكتسبنا الوداع.

4 - برق ورعد الورد

أيّما كان اتجاها
 في برق ورعد الورد،
 تنير الليل من الأشواك
 ورعد الأوراق
 الأوراق...
 كانت هادئة بهذا القدر
 في الشجيرات
 الرعد
 يتبعنا
 يتعقبنا

وملتصقاً بأقدامنا.

5. العالم واسع

العالم واسع والطرق من بلاد إلى
بلاد،
الأماكن كثيرة، لقد عرفتهم كلهم
ومن فوق الأبراج رأيت المدن،
الناس،
الذين سيجيئون،
والذين سيذهبون!
بين السكك والطرق، الجبال
والبحيرات
كان واسعاً فم العالم ومليئاً بالأصوات
على أذني،
فرضت عليّ الكتابة، ومازلت في الليل
أبيت على تنوع أغانيه...
رشفت خمرة الكؤوس الخمس
برشفة واحدة،
وأربع رياح تجفف شعري المبلل
في دارها المتغيرة.
انتهت الرحلة،

ولكني لم آت إلى النهاية بشيء
 فكل مكان أخذ من عشقي جزءاً
 وكل نور حرق لي عيناً
 وفي كل ظل تمرقت ثيابي.
 انتهت الرحلة،
 ومازلت مقيدة بكل بُعد،
 ولكن لم ينقذني طير
 عبر الحدود،
 لا ماءً ساكب إلى المصب
 يدفع وجهي الذي ينظر إلى الأسفل،
 يدفع نومي غير الراغب
 في الترحال،
 أنا أعلم أنّ العالم أقرب وأهدأ.
 ستنتصب وراء العالم شجرة
 بأوراق من غيوم
 وتاج من زرقاة
 وفي قشرتها، من شريط شمسي
 أحمر،
 الريح تقرف فؤادنا
 وتُبرده بالندى.
 ستنتصب وراء العالم شجرة

وفاكهة في القمّة
 بقشرة من ذهب
 دعنا ننظر إلى هناك
 حين تتدحرج في أيدي الإله
 في خريف الزمان.

(الشاعرة النمساوية إلفريد كلافن)

- ولدت في مدينة كلاين فورت النمساوية في 25 /
 حزيران / 1929

- دخلت الى مجال الادبي من خلال هذه الابواب
 (شاعرة ، قاصة ، روائية ، مؤلفة مسرحيات ، كاتبة
 مقالات).

- (القت اول محاضرة عام 1952 في جمعية 47
 - اثناء مسيرتها الادبية حازت على عدد غير قليل من
 الجوائز

- عاشت الشاعرة متنقلة بين ميونيخ الالمانية وزيوريخ
 السويسرية ، وقد اقامت لسنوات عديدة في روما لحين
 ان توفيت هناك عام 1973 ، ولقد خصصت دولة النمسا
 جائزة الابداع الادبي باسم الشاعرة الراحلة (باخمان)
 تقديرا لدورها في تطور الادب النمساوي المعاصر
 - صدر لها عدد غير قليل من الدواوين الشعرية
 والكتب



إنغبورك ماريا أورتنير

Ingeborg Maria ORTNER

جزيرة العنلق

في حلمي،
 عن البحر والريح
 مقيدة و محررة
 على أرض جزيرتي
 أعشقتها من دون حدود،
 فأهوى ألتسكع معك
 على شوارع (هافانا)
 نتحدث عن الأرض
 والناس
 والزمن،
 أجلس في المرطم بالسيكار
 أدع الأفكار ترحل بي بعيداً
 إلى الأزلية
 فإن الزمن سيجي
 حين نكون نحن التاريخ
 ولكن...!!
 إرتطام الأمواج وتهشمها
 في المرطم (حاجز الامواج)
 والبحر

سيظلان شاهدان صامتان
 لك ولي.
 ولكل مانحي ذواتهم
 الراحة والعزاء
 حالمين ومرسلين إلى البعد
 أفكاراً لا تمحى
 ويرسون في قاع روحهم
 لحظات الحياة.
 لعل الريح تقتنص أفكارنا
 لتحفظ في مخيلة شاعر ما
 إلى الأزل
 وتشرع القلوب أبوابها
 للجمال الذي يقابلنا
 في هذه الجزيرة
 في عيون الكوبيات الكحيلة
 وفي ابتساماتهن
 والاحساس بايقاعات الموسيقى
 لأمريكا اللاتينية
 ورائحة الملح في الهواء
 ومذاق شراب (رون دي هابانا)*
 لا مثال له

استرخاء ومنتعة الحياة
حينها ..أتمنى
ان امسك يدك
وأقولها لك من القلب
أي انسان رائع أنت!!

رون دي هابانا – شراب كوبي مثل العرق
العراقي

الشاعرة إنغيبيورك ماريا أورتنيير

- ولدت الشاعرة إنغيبيورك ماريا أورتنيير عام 1950 في فوراو، في مقاطعة شتايرمارك النمساوية.
- منذ عام 1996 تنشر الشاعرة نتاجها بصورة مكثفة.
- تكتب الشاعرة في هذه المجالات الأدبية: نثر، شعر، مسرحية، مقالة
- ألقت الكثير من المحاضرات والإلقاءات الشعرية لها ولشعراء كبار بصوتها وبرفقة الموسيقى
- كتبت للمسرح مسرحية "الوردة ريتا"، حول حياة القديسة "ريتا من كاشا" في إيطاليا ، وكذلك كتبت

مسرحية "هילה مورينا" وهي حول حياة ممثلة، وقد عرضت المسرحية على خشبة مسرح مدينة غراتس النمساوية لمدة 6 أسابيع، وحينها لاقت صدى كبيراً في الأوساط الفنية

- وأما في مجال الشعر فقد كتبت احتفالية "تشي"، حول حياة ثائر أميركا اللاتينية أرنستو جيفارا، وقد عرضت هذه الاحتفالية في مدينة غراتس أيضاً

- حالياً تترأس جمعية جيفارا الثقافية في مدينة غراتس منذ عام 2001.

- تُرجمت قصائدها إلى اللغة الإسبانية والعربية والكوردية والروسية.



أوتو ايكنرايخ

Otto Eggenreich

1. الكلمة

تولد الكلمة
من الهدوء
من دون شوائب
كالصباح
عند البحر
حين تمحى الاثار
في الرمال.

2. في ذكرى ...

فوق بعض الحيات
لا ينمو العشب
وبعد اجيال
يظل الهوى القديم
والحقد القديم.

3. الهروب

لا مخرج مفتوح
لقدم مضروب بالقدر
فمن كان على هرب
فعليه ان يرتاح على التبن

والارض
وتيبس كسرة خبز
في سلة
لم يفرغها احد ثانية
وباب يقفل وراء الظلام
والجياذ تجر
تحت الغطاء
وتتناوب الاصوات
في الصلاة.

4 - رثاء صغير

قد قال الشاعر
عن كرامة الانسان
والحرية
والعدالة
باكرا....
قرات بانه مات
باضمحلال الكبد
تشتت شخصيته
هجرته شريكة عمره
واطفاله

سكنه غدا مغارة ننتة
 فهل تضئ مفرداته
 لنا
 في الظلام؟.

5 - دوافع

انا اكتب
 كي افلت من الظلام
 الذي يقبع وراء الكلمات
 انا اكتب
 كي اتفحص الاضداد
 حين لا تكون نعم ب نعم
 ولا ب لا
 حين لا يكون السقف بمأوى
 والمأوى ليس بسكن
 انا اكتب
 كي ارفع بابا
 يدل الى الحرية
 حين تنمو الاسوار
 فوقي.

الشاعر أوتو إيكسليخ

- مواليد 1932 مدينة كابفين بيرك - مقاطعة شتايرمارك النمساوية
- قرأ نتاجه الشعري وبكثافة في الإذاعة النمساوية.
- نشر أعمالاً جمّة في المجلات الثقافية، واشترك مع شعراء آخرين في انتلوجيات شعرية مشتركة.
- من خلال مسيرته الأدبية حصل على عدد كبير من الجوائز التكريمية، ومنها جائزة مدينة غراتس الأدبية عام 1975 ، وجائزة مقاطعة شتايرمارك التشجيعية عام 1975.
- أصبح رئيساً لرابطة الأدباء والكتاب في إقليم شتايرمارك النمساوي عام 1977 .



ايميد بريساخ

Emil BREISACH

1 - أوكتوبر

ها هو الخريف يتأوه
 في قدمم الأشجار...
 فوق أمواج التلال
 تحلق الغربان...
 شعاع من نور لامع
 يقدح من خلال
 السُحب...
 على غير انتظار،
 فالصيف يودع
 في ثمالة الألوان
 للأوراق.

2 - الليل

الليل بدون صخب
 بدون حدود...
 الحياة تتدفق منك
 وتزف للصخر
 وتدور حول أعمدة
 الأشجار الفضة...

تستريح في القمم
وتبحث عن الطريق
إلى صور النجوم
بشجاعة.

3 - عيد الأولياء

بصعوبة تحمل
التراب الطري
والزهور...
وأخيراً...
تقف أمام مربع القبر
برمز قد صدىء
تأمل طويلاً...
ماذا كان يملأ حياتها!
ثم تبرك
كما فعلت عاماً بعد عام
كان الأمل يحيا
وتغرس الورد
في ظلام
التراب.

الشاعر (الميلاد 1923) انتوكير (أو)، النمسا

- من مواليد 1923 انتوكير (أو)، النمسا
- بين عام 1945 و 1955 اكمل دراسته في تاريخ الفن وعلم الاجتماع والفلسفة وعلم النفس
- مؤسس ورئيس ل (فورم شتات بارك) من عام 1958 ولغاية 1967
- عمل مديرا للاذاعة والتلفزيون في مقاطعة شتايامارك
- كان ضمن المؤسسين لمهرجان خريف شتايامارك الفني (السنوي منذ عام 1978
- مؤسس ومدير أكاديمية غراتس
- يكتب في هذه المجالات الادبية، الشعر، المسرح، النثر.
- نشر عددا كبيرا من الدواوين الشعرية وكتبا مسرحية



ايميلي يوحنا فورست

Emilie Johanna Füst

١ - خُذْ لَكَ

خذ لك...
 كلماتي
 أغنيتي
 خذهما...
 كمن يقطف الأزهار
 من المروج...
 واربطهما
 بألوانها الزاهية
 باقة ورد...
 لعل الدبور يطن
 من بينهما.
 لعل الفراشة تتعرج
 في مكان ما
 ثملة بالحب
 حول ورقة البنفسج
 التي قيلت لك منها
 كلمتي...
 متحركة كزهر
 مستيقظ

موضوعة في
حجرك.

2 - القصائد

القصائد...
شوارع الأحلام
في العالم
مولودة في أعاليها...
مدعوة من أعماقها...
إلى عظيم
لا زمني...
القصائد...
تصعد كالطيور
في العاصفة...
وهي لها الريح
التي تولدها...
القصائد
هي التي تتشكل وتعد
في رقصة إيقاعات
عالم ألوان

لا يشبع.
 القصائد...
 لها في الطيران
 أجنحة مالك الحزين
 الشقيق للحقول المشمسة
 فالقصائد تتحدث
 وتغني...
 حيث يغني (التوركان)*
 على جانب غابات
 المطر.
 القصائد...
 كالزهور في ريح
 آذار
 والتي لم يفهما بعد
 الشتاء...
 القصائد كلمة
 في استيقاظ الربيع
 تنضج فيينا.
 القصائد...
 واسعة كالأبدية
 هي أطفال الإنسان

المحبوبة...
مولودة من ثنيات
مباشرة
وتحمل في ذاتها
الكلمة...
تحملها دائماً ومن جديد
للحديث.
(*ملاحظة: التوركان اسم طائر، له
منقار طويل بحجم جسمه، وموطنه
الأصلي أميركا الجنوبية).

الليكنة (الميلاني) بوكا فورست

- ولدت في النمسا عام 1925 م
- ترعرعت ونشأت بين أحضان طبيعة نمسا ، في
الحقل والغابة وعند البحيرات والجبال
- اكملت مراحل دراستها الاولى في مدينة فيلاخ
- اقامت في مقاطعة كارنينا . وفي تلك الفترة كتبت
وقدمت لبرامج اذاعة كارنينا نصوصاً شعرية وبرامج اذاعية
- نشرت الكثير من نتاجها الشعري في :
الانطولوجيات الشعرية ، المجلات ، الاذاعة
- ومنذ عام 1992 م (صدرت (5 دواوين شعرية
وعلى نفقتها الخاصة
- تعيش حالياً في مدينة غراتس



بربارا كاتز

Barbara Katz

1. الوطن

شَبَكَاتُ

لَجَرَ الخبز اليومي

الى البرّ

الصخور...

لتمنح للأجيال

فسحة ..

ولكن ..

لتمنح أيضا بحرًا نعومة

ورقة

ووراء كل هذا هنالك

السماء

الحرية

الشوق

من دون التكوين

واللا تكوين

وإمكان التكوين

كونٌ بلا مكان

كونٌ بلا زمان

كونٌ بلا شكل

إنه الوطن.

2 - بين الأمكنة

أقف على الأرض
 بساقي
 ولكن روعي ترسو
 في فضاء آخر
 وترتشف الشمس
 وتبردُ بالقمر
 ظهراً وفي منتصف الليالي
 زمان الأحلام.

3 - ليلة ننتوية

خارجاً
 في الغابة
 الريح
 خارجاً
 في الثلج
 الليل
 الصقيع، الجليد، البرد
 ولكن آثار النفس
 والنفح

تتنفس
لكن القلب...!
خَفَقَ سخونة.

الشاعرة برناردا كاتز

- مواليد مدينة كلايت فورت / النمسا
- درست اللغة الالمانية والانكليزية في جامعة غراتس
- تعمل مدرسة في احدى ثانويات مدينة غراتس
- نشرت قصائدها في مجلة ليختوكن الادبية الشهيرة في مقاطعة شتايا مارك
- هذه المقاطع من قصيدة وطن ، من ديوانها " سنوات ضوئية "



بيتر ا كانكل باور

Petra GANGLBAUER

1 - أحلام

مراراً وأنا أحلم
بالأسر.

سكني بلا جدار
بيتي بلا أسوار
مهدمة
متساقطة...

هكذا أجلس بقلب
عار.

ليلاً يطرق شبح
على نافذتي
وفي رأسي...

أصوات نباح
وحجراتي غدت متغلغلةً
وأسلحتها صارت
أوضح.

2 - إطلاعات

بعد كل مجلس
أعانق وأقبل
أن أمانع

أنسى التفاهم والعقل
هكذا يقولون:
اذهب وأحسس
هذا هو الحب
يضغطون عليّ...
يبتزونني...
إليهم وللذات
أنا أضغط وأكبس
أين يبقى الهواء؟
أنا أؤكل
إنهم يطبعون قبلااتهم
على جبیني
إنهم يضمونني
حتى أنسى نفسي.

الليكنة بيتر الكاكال باور

- من مواليد 1958 ،مدينة غراتس ،وتعيش حالياً في قيينا .
- تعمل في هذه المجالات الأدبية : كاتبة مقالات ، فنانة إذاعية ، ناثرة ، شاعرة ، لها محاضرات فييناوية حول الأدب ، نصوص مسرحية سماعية .
- أصدرت باكورة أعمالها الأدبية (الحديقة المائلة - نصوص) ، غرفة الإستقبال السعيدة - 2001 ، ثلج البحر.
- وعن مطبعة ميلينا أصدرت مع آخرين رسائل دون وجه - نثر 1992 ، الأشرار هم شقوق ، الناظر ، نص شاشة التلفاز ، عمل منصة موديلات 1996 ، رواية قصر الدموع 1999



جورج تراكل

Georg Trakl

١ - الخريف

زهور الشمس تضيء
 جنب الأسوار،
 وبهدوء يجلس المرضى
 على شعاع الشمس،
 وتجهد النسوة في الحقل
 وهن يغنين
 ومن خلال أغانيهن،
 تُقرع أجراس الكنائس
 والطيور تحدثك...
 عن الأسطورة البعيدة
 وكذلك من خلالها،
 تُقرع أجراس الكنائس
 ومن الحوش،
 يترنم الكمان برفق
 (اليوم،
 يعصرون الخمرة السمراء
 والإنسان يبدو سعيداً ورقيقاً
 (اليوم،
 يعصرون الخمرة السمراء
 وقبور الأموات مفتوحة

الأفق،
ومرسومة بجمالية
شعاع الشمس.

2 - مساء... قلبي مساءً

يسمع البشر
صیحات الخفافيش...
وحصانان أسودان يتوثبان
على المرج
ويجف الإسفندان الأحمر...
بيان للمسافر السائح
مخمرة صغيرة،
على جنب الطريق...
وللنبیذ الجديد والجوز
مذاق جيد.
جميل حين يترنج المرء
بين أحضان الغابة المظلمة
وهو سكران...
ومن خلال الأغصان السود
ترن أجراس مؤلمة

وعلى الوجه الآخر
يقطر الندى.

3 - في اليوم الضيوف

دائماً ومن جديد
تعود الكآبة،
يا رافعة النفس
الفريدة
وينصهر يوم ذهبي
صوب نهايته،
وبتواضع،
ينحني الصابر للوجع...
مترنماً بصوت رخيم
وجنون ناعم...
انظر!
شفق السماء من جديد
يعود الليل
وينوح بفان...
ويكابد معه الآخر،
مرتجفاً تحت نجوم
الخريف...

وعاماً بعد عام ينحني الرأس بعمق أكثر.

(الشاعر جورج ترانكال)

- من مواليد 1887 سالسزبورغ ، النمسا
- كان ابناً لتاجر حديد في سالسزبورغ
- درس الصيدلة في فيينا وتخرج من الأكاديمية في عام 1910
- عانى كثيراً من حياته القاسية
- يعد الشاعر الممثل المهم للحركة التجريبية النمساوية
- تحتضن قصائده ثانياً الهم الإنساني والوجد والبحث عن الرب والموت وتنوع الغروب عند البشر
- خلال عمره القصير ، والذي يذكرنا بالشاعر الروسي الكبير ليرمنشوف ، تمكن أن يصدر الكثير من الأعمال الأدبية والرسائل والقصائد ، ونتيجة دوره الفعال الرائد في الحركة التجريبية ، كرّمته دولة نمسا بوضع صورته على طوابع الدولة البريدية ومنذ عام 1945
- تمكنت دور النشر ودولة نمسا أن تطبع أعماله الكاملة في مجلدات



راينهارد ب. كروبير

Reinhard P. GRUBER

مرتان القصائد ضد القصائد
أجمل القصائد
تكتب الآن
في إفريقيا...
وذلك:
الكتاب والشعراء
مصابون بالإيدز،
وكي يمضي الزمن،
هكذا فهي قصائد
ذات معان ومواضيع

* * *

القصائد تأتي
كالكوارث الطبيعية
لكن،
لاتطرق بابي
فهذا غير ممكن...
لأنني...
أسكن في قصر الفن!

* * *

العالم فقير
فلنجعله غنياً

بشطب القصائد.

* * *

أطلب علاقة واقعية

مع الحقيقة...

لكنني سأرفض!

عطف الشعراء

على أنفسهم.

* * *

أليس بوسعنا

مرة ثانية،

أن نبدأ من البداية؟

وكيف سيستحيل العالم

من دون غموض

من دون أشعار وقصائد؟

* * *

ليس هناك...

قصيدَة مهمة عن غراتس،

لكن الآن،

فالوضع مختلف!

* * *

أنا الآن...

قبل النهاية بقليل
 فلو كنت شاعراً!
 لكتبت الآن،
 كيف سيفقدو الحال
 بعد النهاية؟
 ولكني لست بشاعر،
 بل أنا المحقق
 عن نهاية الزمن.

* * *

العالم سيء
 ورغم ذلك،
 لِمَ العالم أحسن العوالم؟
 لو كان العالم جيداً...
 لكان أسوأ العوالم،
 فليس هناك...
 من العوالم الجيدة
 من يحلم ويريد الجنة
 اليوم.

* * *

الشاعر رالفيغارد بيكر

- ولد الشاعر كروبير في 20 أكتوبر 1947 في مدينة فونسدورف الصغيرة في مقاطعة شتايرمارك.
- أكمل دراسته الجامعية في جامعة فيينا 1973.
- من 1973 ولغاية 1977 عمل مديراً للثقافة في مدينة غراتس.
- منذ عام 1977 يعمل ككاتب ويعيش في مدينة شتاينز في مقاطعة شتايرمارك.
- بالإضافة إلى كونه شاعراً مرموقاً؛ فهو روائي وله بصمات واضحة في الرواية النمساوية. ومن أعماله (المطبوعة: باسم الأب (رواية)، مادونا (الخضراء) (رواية)، من سقف العالم، لا عمل بعد الآن، عند أجمل حسناوات العالم، وكذلك فقد كتب للأطفال، وأعمالاً إذاعية أيضاً. كما كتب أفلاماً تلفزيونية أيضاً.
- وخلال مسيرته الأدبية حاز عدداً غير قليل من الجوائز تقديراً لأعماله المتنوعة ونتاجاته كشاعر وروائي وكاتب أفلام ولأطفال.
- اخترت هذه القصائد القصيرة من ديوانه (المعنون "مرتان 100 قصيدة ضد القصائد"، والذي صدر عن المطبعة الثقافية دروشل في مدينة غراتس، عام 2004.



روزا بوك

Rosa POCK

١ - فجأة

أنت ترى علاقاتٍ
لم ترها
كل شيء كان يجب
أن يأتي
كما أتى...
وجودك حتى هنا
يتخيل أمامك
سبب
مسبب
منطق كأنك ولدت
على نجمة غريبة؟
وفجأة، آه
ومن جديد فأنت أعمى
في نصف الكرة هذا
حتى تبحث عن نفسك
في الأحرف القديمة
ضد المنطق.

2- الشك

الشك يناجي الوجود
 ويعانقك من دون
 أن يُسأل
 وإن كنت مختاراً من قبله
 من البداية، بأفكاره الثنائية
 تحقق كالنور، كالظلام
 الحياة، والموت
 هناك حيث الظلال
 ولماذا ليس هناك أيضاً
 نور
 أنت تهوى ولا تهوى
 هل هو ذاك المكان
 الذي هجرت منه
 إلا أن تمطر لك
 الرحمة الإلهية.

3- الشهادة

أنت تعتقد،
 أني أعتقد
 أني أريد أن أطمئنك

بأن آمن بكلماتك
وليس هذا الإيمان
إلا أمنية،
بأن أؤمن بما لا ترويه
كي لا تركض الشهادة
في سكين الخيانة
المفتوح.

الشيخة روزاليند

- مواليد 1949 مقاطعة شتايرمارك في فاكنا بالقرب من مدينة غراتس.
- درست الفلسفة في سالسبورغ، وهناك في عام 1972 تعرفت إلى الكاتب النمساوي الكبير آرتمان، والذي كان وقتذاك أهم ناقد شاب نمساوي، وتزوجته.
- تكتب في هذه المجالات: الشعر، الرواية، القصة.
- وحازت عدة جوائز منها جائزة غراتس الثقافية فورم شتات بارك عام 1996 وجائزة الكاتب الإيطالي أيفا لو سفيغو عام 2006.
- أولى إصداراتها (المونولوج يحتاج إلى خشبة/ 1993)، ونصف عام في حياة أميرة/ 1995، نموذج لعب/ 1996، وآخر كتبها "عائلة صغيرة".



فرانس سوبان

Franz Suppan

1 - وطن

أنت تسألني يا طفلي
 ما هو الوطن؟
 أهو أول ما خلقت...!
 أم هو ما غنته لك امك
 وانت في رحمها
 تظل خالدة طول العمر؟

حين تصبح رجلاً
 فهو ما يُخلق الشوق
 هو خفقان القلب
 هو ينبوع ، واكثر ما يقال
 عميق ، كالبحر وكالبحر.

ان طردوك يوماً ،
 الوطن ... سيظل لك بوفاء
 وإن تذكرته متأخراً
 فهو سيلحق بك في العمق
 في دمك.

2 - لون حمر (ماي 1945)

أما زلت تعرفه
 بأن على تلك التلال
 اشواك غدت حمر
 بألف اجنحة شعلة
 اشتعلت شجيرة الاشواك
 نيرانا متوحشة،
 والأفواه تقيأت حُمرًا
 كي تُجدد الإيمان؟
 أم هوأتجديد الموت؟
 ام تحديث له؟
 والورود ازهرت حمرًا.

3 - كنيسة الجبل

هناك في الاعالي،
 تقف كنيسة الجبل
 حامية البلاد سنة بعد سنة
 فالجرس يعدد الساعات رائعا

ومرة اخرى عميقا وغامقا
 صافيا وواضحا
 والنظر من البرج يرافق
 سلاسل السحب في الحقول
 والروح تتوسع بفرح وحرية
 لغاية البرج الاقصى .
 أزلية من نور وضياء
 عاليا فوق نهر الضباب الرمادي،
 حيث تقف كنيسة الجبل وحيدة
 ولكنها! قريبة للسماء
 كروما والكاتدرائية.

فولفганغ شوارز

- مواليد 1928 ، شفارزاو

- عمل في سلك التعليم لغاية 1987

- نشر نتاجه في الصحف والمجلات واطولوجيات .

- نشر مجموعة من الاعمال الادبية منها: زهرة

الخريف، البلاد المحبوبة، في حديقتي الهدوء، رسالة
 الورد.

- اخترت القصائد من اطولوجيا (وطن في النمسا).



فرانس هوفر

Franz Hofer

ثلاث قصائد حب

1

أنا مُلِئْتُ

حزناً،

واحتجت إلى

الهدوء،

الذي يسكن تحت

ظلك...

فإن خَلَقْنَا معاً

عمقاً،

لعروس الفرح

(السوداء

هذه،

سيكون لسقوط طائر نفسي

اسماً مكتوباً في بلاد،

في ربح،

تسحر في عينيكِ

أشجاراً...

أنا أعني بلبلاً،

بكاء في أجندتنا

(المشتركة.

بكاءَ حَمَلْنَا
 على ابتذال
 رثاء أنفسنا
 عالياً.
 سطوح الظلال
 السود
 المطرُفة بالفضة
 أقلعت...
 في قبلة
 تغرقنا.

2

يداكِ تحملان
 أعمدة زُرْقاً
 إلى النور
 موضوعة في أغلفة
 تنمو لأجل أملٍ
 إلى كاتدرائيةٍ
 يكتب فيها "موزارت"
 لنا
 قطعة موسيقية مفرحة.

3

أنا أفكر
 مئة مرة في اليوم
 بما يجول في فكري
 موضوعي الرئيس
 الذي يملأ ساعات
 المساء
 قبل النوم
 تسويق مسيرة
 تفكيري بك
 في دوار:
 أفضل دواء للنوم
 وأنا وددت
 لو أنك
 تدفعين ثمن
 فاتورة الدواء
 فستصبحين مفلسة.

* * *

الشاعر غراتس هوفنر

- مواليد 1937، مدينة بروفينك بالقرب من مدينة غراتس، في مقاطعة شتايرمارك.
- يكتب في هذه المجالات: الشعر، التأليف، التمثيليات السمعية.
- له مؤلفات منشورة في المجلات الأدبية وفي الإذاعة.
- مؤسس جمعية أدبية.
- اخترت هذه القصائد من ديوانه المنشور انفق محفور إلى القلب، ويضم 101 قصيدة حب.
- منذ سنوات يعمل في راديو هيلسينكي في غراتس.
- ودع الشاعر الحياة في مدينة غراتس.



هيرمان ماسر

Hermann Masser

قمر الظل

1

تكلم بهدوء
 عن الدنيا
 عن ولادات الملوك -
 عن الأمل
 المعجبون من التراب.
 تكلم بهدوء
 عن الدنيا
 عن بداية المرارة -
 عن علامات المَهْلِك.
 تكلم بهدوء
 عن قلب السماء.
 عن فراشة الزمن الحديدي
 الأرجوانية.
 تكلم بهدوء
 عن عين القمر
 مع سيف الشفق...
 تحدث بهدوء.

2

أنت تريد البقاء بعيداً.
 بلا حنين.
 بلا حنين
 إلى نبضات القلب.
 إلى مشاعر الأمل.
 لون عينيك يفتت
 في المرآة.
 الصيف والإبتسامة ينتهيان
 وفمك ينطفئ في ظل
 القمر
 وانت تريد البقاء بعيداً.
 المروج ترمّت من تلويحات
 الوداع،
 كبقعة شراب
 يتلون زمننا،
 فمنتصف الليالي
 نفحات
 وانت تريد البقاء بعيداً.

3

حين تجيء أنت
يمحو الصمت
السلام الى الكلمة -
يُصور الظلال
أساطير على ديار النجوم.

شوق.
ظلام بكينا فيه -
ومن ثم غرقت فوانيس
الضباب.

صمت.
نور زهرة صفراء.
حجر مبرعم على
الطريق.

4

عيناك
عيناك...
الأكثر إشعاعاً

وليس غريباً أن نعشقهما
ان نحلم بهما.

عيناك...

تقتلان الظلام ببريقهما
وتنهيان الشوك والموت.
وعلى الموائد كؤوس
الدنيا

كؤوس مليئة بكلماتك -
وكلماتك تعزينا في ليلنا -
ونحن نرتشف نورك،
ونهديه لقلوبنا
لقلوبنا.

5

متأخراً

شابت السماء

عربات تنقل وجع

الظل

عينٌ يمنى تلمع

والشجرة بلا نجوم

وباقات دموية ومظلمة

من افكار في النافذة.
وعلى الباب،
ضربُ حوافر القمر الفضية
بهدهوء..
امحُ الكلمة.

هيرمان ماسر

- الشاعر هيرمان ماسر، مواليد 1956، مدينة كوفلاخ النمساوية والتابعة لمقاطعة شتايرمارك.
- تخصص في دراسته الجامعية بالعزف على البيانو والأورغ وكذلك درس الرسم والجرافيك على يد البروفسور أدولف أوستريدور ودرس النحت على يد البروفيسور يوسف فيلدهوفر وانجز أعمالاً كثيرة على مختلف المواد ومنها (الخشب، المعدن، الحجر، الجبس).
- يعمل في مجالات (الرسم، الشعر، النثر).
- خلال مسيرته حاز على الكثير من الجوائز والشهادات ومنها الجائزة الأولى في الشعر العالمي في لينسبروك عام 1981، والجائزة الأولى في الشعر عام 1983.
- اقام العديد من المعارض الفنية ونشر عدداً من دواوينه الشعرية ومنها غربة الضباب، دخان قروي و اقام العديد من الامسيات الثقافية.
- اخترت هذه الترجمات من ديوانه دخان قروي والذي صدر عام 1988 عن مطبعة ستيريا.



سونيا هار تير

Sonja Harter

(قصائد نمساوية حد (ثوية)

الذي ينقص هو... الانطباع

1. ما كان ينقص...

هو الانطباع
 وإشارات شوارع
 لا يمكن قراءتها،
 وكذلك الخريف...
 البخار المنبعث
 من شبكة مجاري
 (القناة)،
 لا تذكر بالسفر والرحلة.
 تزلق دائم
 من الطفولة...
 واليوم أنا حرة...!

2 - في زاوية شارع

ملحن...
 مؤلفو ذوات الاتجاه
 الواحد،

لوقعت في العدم
هذه المدينة...
لولم يمس الظلام
يوماً بعد يوم
دائماً ومن جديد.

بعيداً عن الراحة

1

كم يستغرق يوم واحد!
أردت أن أعرف هذا
في الغد...
لم أتفوه بكلمة واحدة...!
لم أكل شيئاً...!
فاليوم الثاني
ظهر توضُّح
كان قد أقصر...
حتى أصبحت الدنيا
أظلم وأظلم...
حينذاك... عرفت!
بأنني قادرة على الانتظار

ليلة أخرى.

2

منذ زمن...
 لا شيء يتغير
 إلا الأسماء...
 إلى ساعة.
 ومن انتظار هادئ
 تنمو عقارب الزمن...
 الأغلفة تتبدل...
 ولكن الشكل يُسبِك.

3

تبدل الطقس...
 بين الطوابق في الصيف
 تجربة في سلالم البيت
 والهواء سيصبح
 أدفاً ... وخانقاً
 لحد التوقف...!

4

تمنيْتُ
لو كنتُ
أنا الحيوان
وأنت...
نوم الشتاء
الذي ينقص،
أنت...

* * *

فراغات بين إيقاعاتك
دائماً... نفس الكلمة
بين العينين...
في الزاوية الميتة...
وهل تنبت
وتضرب جذورها
في الجبين...
نفس الكلمة
تتضاعف
ولكن!
حين تلتقي عينانا
تراجع.

فالذي يبقى:
هو طبع من
ثمانى حروف.

* * *

أماكن إخلاصك العارية
في يوم...
من هذه الأيام،
اليوم...
أنا أسقط
أهوى

عميقاً

عبر نماذج من كلمات
ضئيلة.
النماذج التي طبعتها
كالواح الشطرنج
للعالم...
النماذج التي طبعتها لي
على ورق ندي
من دون أن تسألني!

* * *

سوزانا مارتنجر

- مواليد 1983 . مدينة غراتس النمساوية.
- درست اللغات الألمانية والسلافية في جامعة غراتس.
- نشرت موادها الشعرية في الصحف والمجلات ومنها (ليختونكن، مانوسكريبتى، (الفير سبيكتيف) وفي انطولوجيات شعرية أيضاً.
- عملت في صحيفة كلاينى تسايونج وفي قسم الصحافة عام 2003، حين كانت غراتس عاصمة أوروبا الثقافية.
- حصلت على جائزة الأدب التشجيعية لمدينة غراتس عام 2003 وكذلك المنحة الأدبية لمدينة غراتس عام 2005 .
- شاركت في ندوات ومحاضرات حول الأدب.
- ترجمت هذه القصائد من ديوانها "حافية صوب البر".



كريستيانا ن. نيبيل

Christiane n. NEPPEL

1 - الوحل

وحلٌ
على القدمين
طحالب البحر
تجذب
إلى العمق
صرخة
للحرية.

2- أبو الهول

مشيداً على الرمل
في مكان الزمان
تصر،
الحياة جارية...
الفراغ الحاضر،
الأزرق الغامق،
وابتسامتك الحجرية
تبقى
نصباً تذكاريّاً
للأزل.

3- لم أكن أعرفك

لم أكن أعرفك

ورغم ذلك

فأنت هنا!

أنت الغريبة

غير المرئية...

أنت كل العجب

الذي لا يفهم

بالكلمات

لحظة...

رعشة الأجنحة

في سواد الليل

من غير حدود،

السواد الذي يلتهم

لي...

تعبير هذا الفراغ

تأسرني...

تجذبني...

كبعوضة،

نحو لهيب

(الشمعة!).

4- أنت تحتاج

أنت نقضت

الكلمة...

وكل ما تقوله

الآن

هو زائد.

5- أنت ترحل

تعلق الأفكار

كأوراق شاحبة،

على جدار الزمن

الأولي.

تكسر الشوق

نصفين،

وتخلف المكان

الذي لا يمكن

ملؤه،

وراءك.

مع كل الأسئلة

التي لم ترد

عليها...

وصيحة تنحصر
في...
صالة انتظار المشاعر
المقبضة.

6- فقط

فقط
الهواء
لا سماء
لا سحب
هدوء
في المساء،
النار
في البحر
والصباح
من ثنيات
ظلام الليل
أرض فقط
لا بلاد
والحجارة معدودة
وراكب

يد مرفوعة
للسلام.

7- غراتس (1)

ابتسامة
بخمسة قروش
تأسرني.
منسوجة في صفاء
المدينة
وأنا ألصق
على هامش العالم الكبير
أتمتع
بجوك التمذني
بجلبابك الأخضر
وأعجب من بساتين
مطاعمك...
وأزجي تحيتي
لصاحب المشورة
ولسيادة المستشار
ولأرباب المدارس العليا
الشرفاء بتواضع...

أُتسلق جبل (شلوس بيرك) (2)
 مرة أخرى
 وأجلس كملك فخور
 يعد سطوح مملكته
 وأجلس بجانب
 مَنْ يطعم الحمام...
 إنك كنز...
 يا أكبر قرية في العالم
 لك سحر الحظايا الظراف
 اللواتي يُعاشرن بسرور
 واللواتي تبقى صداقتهن
 إلى الأزل.

* * *

كريستيان فريش

- مواليد مدينة كالسروة الألمانية، وتعيش في غراتس.
- درست اللغات الرومانية والانكليزية ودراسة العادات الشعبية وتاريخ الفن.
- ماجستير فلسفة.
- تكتب في هذه المجالات الأدبية: مسرحيات، قصص قصيرة، قصائد.

- أقامت الكثير من المحاضرات والندوات داخل وخارج النمسا.

- حصلت على عدد من الجوائز، منها جائزة بلدية غراتس عام 1998، ورشة فن فيينا عام 2000، جائزة إينا هوفر 2005.

- نشرت الكثير من نتاجها في الصحف والمجلات، وانطولوجيا مشتركة مع أدباء آخرين.
- اخترت قصائدها هذه من ديوانها المطبوع "الافتتاحية الاحتفالية"، الذي صدر في غراتس للترجمة).

1 - غراتس: مدينة نمساوية تعيش فيها الشاعرة والمترجم أيضاً؛ وقد كانت عاصمة أوروبا الثقافية عام 2003.

2 - جبل شلوس بيرك: جبل يقع في مركز المدينة، وهو محط وجهة الزوار وأهلها، وزاد من جمالية المدينة جبل شلوس بيرك: جبل يقع في مركز المدينة، وهو محط وجهة الزوار وأهلها، وزاد من جمالية المدينة.



كريستيان تايسل

Christian TEISSL

1 - في الزمن الرمادي

في الزمن الرمادي
يظل وجهك
من دون ظلال
وذكراك...
من دون هامش
تحت سماء منسية
تقف صباحاً ومساءً
في إحدى المَدُن الحجرية
الجريحة
والتي كنت مرة ما
غائباً عنها.

2 - بورتريت لنفسه

في سطورك
المبلولة بالمطر...
تحمل،
الطبيعة المتنازل عنها
من دون أن تغير الطرق
تقسم المكان...

وتخبره في الشتاء المبشر
 من دون أن تغير
 اللغة...
 تُنكر على أشجار الحور
 خضارها...
 في الريح الجنوبية المضطربة.

3 - ملاحظة

أمكنتي
 لا تزال كما هي
 ما غيّرت سوى
 اللغة...
 وأسطرُ مناظر طبيعية
 على وجهي...
 وسجلت أياماً وليالٍ
 في مخيلتي...
 شذرة رأسي
 تنقصها النهاية
 والمناظر المُسطرة
 ليست مسكونة،

ومن أمكنتي
تكونت لوحات
وفيها خرسٌ.

* * *

كريستيان تانز

- مواليد 1979 غراتس- النمسا.
- درس اللغات الألمانية والفلسفة.
- نشر في الكثير من الصحف والمجلات ومنها:
اليختونكن، النقد والأدب، شتيرتز، بين العوالم، وكذلك
كتب للإذاعة والتلفزيون.
- حصل على جائزة غراتس التشجيعية.
- أصدر ديوان شعر بعنوان "تخطيط لمناظر في
غراتس". ومن هذا الديوان اخترت هذه القصائد
للترجمة.



فريدريك ميتيرباخر

Friedrich Mitterbacher

1 - طعنة في قلب الوعي

في أية غربة نعيش نحن،
وأجسادنا مواقد نار
للأفق الأسود؟
وبيت الأب هنا هذه المرة
حيث لم أصل...
إن أردت أن تقتل أفكاراً،
فابحث عن وطن
في العدم.
أو انطلق،
ارجع إلى الوراء بعيداً،
لننم كتاب
طفولتك.

2- الغربة وطنك

كمنقوشة في بيئتنا
عميقاً:
الذكرى.
الحجرة على جنب الطريق،
ذكرها في انتظار،
هل عاشت...الحجرة؟

تأكلها المحزن بجانبك،
الحجر يتأكل
ويبقى الوطن
ولن يشيخ في قلبك.

3 - خوف

آه، كم بسرور
أود أن أمنح الأشجار من جديد
أسماءً
حتى البرد
كان وطني
آه...
لو وهبني منك
قبلة مستترة!

4 - سهر في الغربة

من يرحمني بالكلمات،
هو نفسه معذب بكلمة:
أنا.
أنا أجزأ،
يا قصتي الحزينة،

أن أتبعك.
 نخطو خلال
 قياس الأشياء
 خلال الفضاء
 عبر الزمن.
 هل أنت مستعدة
 يا ذكرى؟
 اختطفيني إلى السكون
 أريد أن أهرب
 من الموت.

5 - المستقبل المحروق

الغربية تقسم
 أثر رحلتي
 كتوءمين،
 إن وقعت في مصيدة
 الغيوم
 للقمر.
 أنا طيف خيال
 وأتبع جسدي
 على طريق الهروب.

6 - دروب النفس

ليكن الدرب الواحد

لسانك،

والدرب الثاني

صلاة غير مكملة.

إن بقيت واقفاً

على ظلك

تفتت كلمتك

غباراً.

* * *

فريدريك ميشر بالكر

- مواليد 1953/ كنيثيل فيلد/ بالقرب من مدينة غراتس

في مقاطعة شتايرمارك النمساوية.

- تعلم مهنة في المعمل الرئيس لسكك حديد دولة

النمسا، وبعدها عمل مُركباً للآلات ، ومن قهر الحياة

الوظيفية الإجبارية هرب إلى حياة مُركب الآلات في

بولونيا وألمانيا والكاميرون.

- من أعماله المطبوعة : قصائد من زمان الأوعية

1975-1982، موت بالاستعارات (نصوص نثرية)، قصائد

منشورة في مجلة ليختونكن.

- يعيش في المدينة الصغيرة كنيثيل فيلد بالقرب من غراتس .

- اخترت قصائده للترجمة من ديوانيه أعلاه، والقصائد

كتبت في غربته.



فريدريكي مايروكير

Friederike Mayröcker

1 - المَلَك

يا مَنْ تَبَزَّغَ عَبرَ المِساءِ
وَتَمُوتُ
مُوتَ اللَّيْلَةِ الزَّرْقَاءِ...
يا مَنْ تُفَتِّتُ
خَبْزَ الشَّمْسِ
وَتَتَنَاوَلُ خَمْرَ القَمَرِ...
تَخْطُو مَعَ الرِّياحِينِ،
وَتَتَوَهَّجُ فِي الأُوراقِ الأَخِيرَةِ
وَأَيْنَمَا تَتَنَفَّسُ
تَنْبِتُ الأَزْهَارَ
وَأَيْنَمَا تَبْتَسِمُ
تَرنُّ أَغْنِيَةً.

2 - من خلال الأقنعة

من خلال الأقنعة
نُبْصِرُ العالَمَ الجميلَ
وَيَتَأَرَّجُ القَمَرُ بهدوءٍ
وَتَدُورُ الشَّمْسُ ثَانِيَةً...
يا نَجْمَ الشَّعْرِ

وشجرة اللوز...
والنجمة...
ما زال يحيا الكل
من الحب

3 - أغنية بيني وبينك

أترى نجمة (المساء؟
نعم أراها...
أسمع صوت الريح؟
نعم، أسمع
أحس بالأبدية؟
أجل، أحس بها
ما اسمك؟
يسمونني (الليل
من أين تأتي؟
من عزلتك...
وأين ستتجه؟
صوب حرارة مشاعرك
أعطني يدك.

4 - الهوى فرانسة

وردية...

مؤبرة على لوح أيلول

عجائب الصيف (المحنطة،

يا لها من مجموعة جميلة!

اندهش أصحاب النظر

سليمو النية

أعرض

وأتألم للنور الفاني.

5 - إنك بلادي البعيدة

بكل سرور...

راسلتك تحت الأشجار

إنك بلاد بعيدة...

من كنت تبادل القبلات؟

إنك بلادي البعيدة

ياقمرأ فوق الأشجار

يا بلادي المحبوبة...

فالأيام

ستغدو هادئة.

فريدريك مايروكير

- ولدت الشاعرة مايروكير عام 1924 في فيينا.
- عملت معلمة للغة الإنكليزية، من عام 1946 ولغاية 1969.
- انقطعت عن مواصلة دراستها في علم اللغات الألمانية والتاريخ.
- عملت الشاعرة في هذه المجالات الأدبية: شعر، نثر، نصوص مسرحية، كتابات للأطفال، أعمال إذاعية.
- أولى أعمالها المنشورة ظهرت في عام 1946، من خلال مجلة Plan الفييناوية.
- حصلت على أكثر من 20 جائزة محلية وعالمية تكريماً لأعمالها الأدبية، ومنها:
- جائزة تيودور كورنير الثقافية في البحوث والفنون عام 1963، جائزة مدينة فيينا 1976، أكبر جائزة نمساوية من رئاسة الوزراء عام 1982، أكبر جائزة ثقافية من أكاديمية برلين للفنون عام 1996، وآخر جوائزها عام 2001، جائزة جورج بوخنر



فولفكانك باور

Wolfgang Bauer

هروب إلى النقاء
يُلاحقني...
سربٌ من الأمثال
وأريد الهروب،
من خدماتها الحلوة...
الأمثال...
التي شبعنا منها
منذ زمن...
فأنا أعرف بأن الشجرة
هي شجرة الحياة.
والحياة حلم،
الروح...
بحيرة عميقة،
والموت...
رفيقٌ شرير،
فأنا أعرف بأن السماء
خيمة...
وطنين النحل...
موسيقى،
المرأة إلهة...
الحقيقة تصور...

والصحراء فراغٌ...

الغابة...

غابة ألواح،

المدينة...

بحرٌ من البيوت،

والليل معطف،

والشمسُ كرة،

القمرٌ منجل،

* * *

أذهبي خارجاً!

أيتها الأمثال

الهادئة...

فأنا أريد أن أنظم

الشعر...

وتحت سماء زرقاء

وعلى عشب

أخضر...

تجلس فاتنة رائعة،

وفي يدها باقة

لؤلؤية...

وفستانها أزرق.

وفي الحجرة المظلمة
يجلس الرجل...
ويحتسي شوريته،
وبسرعة...
يفرغ إناءه...
ويمسح فاه،
وينزل إلى السرداب.
الفاطنة الحلوة
تجئ إلى البيت...
والرجل يجلس للخمرة
تعد له وجبة...
ما أرقه!
يا له من عالم
يسير وجميل!
يا مَنْ أفرح الحياة
حين ينقص المجاز.
* * *

فولكهيلم بلور

- ولد الشاعر عام 1941 في مدينة غراتس مقاطعة شتايرمارك، وتوفي في 27/8/2005.
- يعد الأديب الراحل كاتباً دراماتيكياً ومؤلفاً للإذاعة والتلفزيون وكذلك شاعراً وقاصاً...
- عضو اتحاد أدباء النمسا.
- خلال مسيرته الأدبية حاز جوائز منها أكبر جائزة في دولة النمسا لعام 1994، وجائزة الشاعر الراحل بيتر روزيكير لمقاطعة شتايرمارك لعام 2004.
- في مجال المسرح كتب مسرحيات كثيرة وكانت بدايته مع الشهرة، ومنها: الحانوت- 1993، حفلة للجنس- 1969، صباح سعيد عند الحلاق 1983-، الشبح- 1974، حياة قصيرة للغيوم السريعة- 1983، مقهى تاماكوجي- 1998، ومسرحيات أخرى.
- كتب رواية الرأس الساخن/ 1967، وكتب الدواوين الشعرية التالية: (القلب/ 1981) و(الغابة (الهادئة/ 1985).
- وكتب الكثير من القصص والأعمال التلفزيونية.
- واخترت هذه القصيدة من ديوانه "القلب" للترجمة.



كريستوف فيلهيلم آيغنير

Christoph Wilhelm Aigner

1 - الحياة حلوة

ذات مرة لمحت
 فاتنة جميلة،
 رأيته في الحلم
 كانت معي.
 صباحاً لم أستطع أن أبقى نائماً
 وطوال سبعة أيام هزيلات
 أبصروني أتجول
 كحيوان لطيف.

2 - تَذَكُّر

أتوق لأن أحمل
 صورة يومي معك
 كتلك القطعة التي تحمل
 صغارها بعضة ناعمة
 من رقبتها،
 أحملها إلى هدوئي.

3 - مَمَر

قابلية للطعن
 وضيقة هي الأرض

والمساء لليل
مَمرٌ
وعليه تتمشى
ظلال البشر.

4 - نقطتان

بسيقان باردة
تجري الريح
وترمي بمطر مهفهم رقيق
كالنصال
تترك جروحاً في خدودنا
فنحن نقطتان على حقل
والحق أننا لا نبصر
نتحرك بدون سبب
إلى بعضنا بعضاً.

5 - التحية

يوماً، هناك آيات غريبة
قبل عودتك للبيت
عصراً،
فالיום، اقتربت كرة سحب

طائرة...
وقفت وبدأت بالارتعاش
ثم مزقتها الهواء
فوق البستان
وفجأة طرحت براعم ياسمين
عطرها دوائر هوائية.

6 - بذور النور

بذور نجوم
تلك التي تنمو صباحاً
في برعم واحد
يشع.

7 - سيرة ذاتية

أنا الذي يمشي
عبر الغابات
يتراجع خائفاً،
حين يرعب الناس
في الأدغال...
وعلى مرج ضبابي
في الريح

والنور
وعلى حد السكين.

8 - تَتَلَمَّم

أعبر إلى الغابة
عبر حقول مرفرفة
مثقلة بالحجارة
وغابة مُلَوَّحة بالأغصان
أقف فجأة على رجليّ
هكذا... أتشممك
والهواء يلفح أناملي
أرتعش...
وكأنني
في حفلة عزف صاخبة.

9 - البلبل

بلبل هطل علي
بغنائمه...
خلاصة الليل
البهيم
على البحيرة

انتابني إحساس أن الحبيبة تسبح فيها.

* * *

كريستوف فيلهلم (ألمانيا)

- الشاعر من مواليد 1954 مدينة فيلس في النمسا.
- درس وعمل محرراً في صحيفة يومية في مدينة سالزبورغ.
- يعمل الشاعر منذ عام 1985 ككاتب حر.
- يعمل في مجال الشعر والترجمة. وفي عام 1998 ألقى محاضرات حول الشعر في جامعة اينسبروك.
- خلال مسيرته الأدبية نال العديد من الجوائز التقديرية والتثمينية، ومنها: "جائزة الشاعر النمساوي الراحل تراكل التشجيعية، عام 1982"، و"الجائزة الثالثة في الشعر، في مدينة ميران، عام 1993" و"جائزة الزا لاسكار شولير التشجيعية، عام 1996".
- يعيش حالياً في مدينة سالزبورغ.



كريستينا بوستا

Christine Busta

1 - الصقيع

كل الأشياء
أصبحت براعم،
براعم البرد،
قصائد الضباب،
بغصون زجاجية...
تدق الطريق
إلى منفي الغربان
الأبيض.

2 - الجفاف

الخط المقدس
في حروف مشققة،
على منطقة ساحل
الجفاف...
الرب هو الماء...
الرب هو الخبز...
والكلمة غدت
عظاماً.

3 - أشياء كثيرة

أشياء كثيرة
جمعتها، في حياتي؛
الكلمات، الصور، النباتات الشائكة،
والأحجار...
الأصداف، الأعواد وحافظات البذور...
قطع الزجاج والمرارات...
السكوت...
وإحدى الأشياء أحببت أن
أحميها...
طيبة الناس المفرطة!.

4 - الخبز والكلمة

الخبز والكلمة...
أصبحت نقوداً صغيرة...
الأساطير والأخيلة،
غدت تبديداً...
ونحن ندعو،
لأجل أن تدوم،
المرزابل اليومية!.

5 - الأعوام الوقتية

من كل الأعوام الوقتية،
تراجَعَ الأمل،
واستخدمت الكلمة الأولى
منذ زمن بعيد...
المحبة... عظام لكلب
والذي يحميها،
لا يملك الأسنان...
من سيعيننا
في توفير بعض التنفس
للترحم الأخير...
(الصمت؟!)

كريستينا كريستينا

- ولدت الشاعرة كريستينا بوستا في فيينا عام 1914 وتوفيت في 1987.
- عملت صيدلانية في فيينا، واشتهرت كشاعرة وكاتبة للأطفال.
- تتميز قصائدها باختلاف صورها الشعرية وأدوات شعرها عن باقي شعراء جيلها.
- حازت الشاعرة الراحلة جائزة دولة النمسا

- الكبرى، في مجال البحوث والفنون في عام 1969.
- من بعض أعمالها الشعرية: شجرة المطر/1951،
المصباح والدولفين/1955،
الكبش الآخر/1959، شهيق الكلمات/1985، والكثير من
الدواوين الأخرى.
 - أما كتبها للأطفال؛ فقد كتبت 4 كتب ومنها: "
السماء في شجرة الكستناء".
 - وفي مجال النثر كتبت ملحمة "بيت لحم"/1954،
وملحمة "ملاك المطر".



جيردا كليميك

GERDA KLIMEK

"شانسون" في عيد الزواج (العاشر 1)
 لو أحببتني،
 امنحني أسماء جديدة
 فالطاعنات في السن
 يحبن ذلك، أيضاً.
 لو أحببتني،
 لا تبحث عن الخواتم
 فأنا بعيدة كل البعد
 عن هذه الأشياء، أيضاً.
 لو أحببتني،
 امنحني، أعطني
 ألحانا أخرى،
 فالرواتب الثابتة ليست لي
 هي الموسيقى.
 لو أحببتني،
 فرجائي، لا تظل متمسكاً جداً
 بنقطة واحدة ما...
 فالطرق مليئة بالرمال
 فنحن لا نقيسها.
 ولقد تزينا وقتاً طويلاً
 بالطرحة وبذلة السهرة

وصورة زفافنا.
 لو أحببتني،
 فجدد البيت الآن.
 أشتري لك من دون أن تنطق
 نظارات من دون عدسات
 (الإطارات فقط)
 برغم أنني يجب
 أن لا ألاحظ ذلك.
 نظرتك أحياناً
 حادة جداً...
 وملامحي ليست بعد
 في الاعتدال...
 كما لا يلاحظني
 الحلاقون والأطباء والجيران.
 لو أحببتني،
 فأنت زوجي...
 فليلاً تهدر النافورة
 الماء
 لا يسمعها،
 إلا الذين يسهرون
 فأنا لا أقدر على النوم

لأن الحياة جميلة،
 لو أحببتني،
 نعم
 لو أحببتني.
 2- أتعرف بعد...؟
 أتعرف بعد ؟
 ماذا يعني
 (السقف...؟)
 إنه المطر
 السماء تمطر كأنها
 متكسرة،
 وفي الحفرة يجلس
 جندي...
 فأنت لا تتبلل.
 أتعرف بعد...؟
 ماذا يعني (السريـر؟)
 إنه يتجمد،
 عند آلاف النجوم
 فالـحـب لا يجد مضجعاً...
 أنت دافئ.
 أتعرف بعد...؟

ماذا يعني الخبز؟
 جوع،
 فالأرض محروقة
 وفوق ذلك، مرصعة بالحديد
 أنت شبهان.
 أتعرف بعد...؟
 ماذا يعني هذا؟
 ما هو؟
 أنا أتمنى أن تعرف ذلك
 منك أتمنى أنا
 أن أجربه.
 3- الخبز هنا
 الخبز هنا
 فهو ملقي على المنضدة
 والآن بوسعي
 أن أضع الورد في بلوزتي
 الخبز هنا
 رغيف أسمر، جميل
 طازج
 الخبز هنا...
 يا للأسف، وا حسرتاه

إنك تميل إلى النوم؛
 فقد أسرفت في الشرب
 كذابات حمقاء
 فالخبز هنا...
 وسيظل لغاية الغد
 على المنضدة.
 وأنت على السرير
 ومعك زجاجة الشراب
 الخبز على منضدتك
 والرماد على الأخرى
 فأنت ما زلت تملك أنفأ
 ولكنك تفقد حاسة الشم
 الخبز هنا...
 يا شعاع نور الصباح الجميل
 والطاؤوس ينادي من على شجرته
 وأنت لا تسمع كلمته
 فالخبز هنا
 وأنا سأذهب.

كيرد كالميك

- مواليد 1923، فيينا.
- منذ زمن طويل متشبثة بمقاطعة شتايامارك.
- بعد دراستها الجامعية (المسرح والغناء)، عملت في مسرحيات خفيفة، وكذلك في الإذاعة والتلفزيون.
- عملت صحفية وموسيقية وملحنة، ونظمت عدداً من المشاريع في أعمال الأطفال والشباب.
- متزوجة من المسرحي المشهور سيب ترومار، ولهما طفلتان.
- لها اسطوانات وكتب، ونشرت في الصحف، ولها مساهمات إذاعية.

1 - شانسون: نوع من الأغاني الفرنسية، وقد تغنى بها الفنان الفرنسي (الزنبور)- صاحب أغنية مونا مور.



مارتين غوتل

Martin GUTL

1 - أبتاه انا اسقط في يديك

انا اسقط في الاشئ
 وأجرب الملى
 انا اسقط في يديك
 انهما واسعتان كالبحر
 واسعتان كالكون
 يداك هما داري
 دار لا تعرف حيطاناً
 ولا احد يقدر ان يطردني
 من وطن يديك.
 وحين يموت انسان احبته
 يهوي في يديك
 ومحتفظاً فيك.

2 - وراء الأفاق

وراء الأفاق
 عزفت (الملائكة)جنوك)*
 النبي سليمان
 الانبياء رقصوا
 والاولياء غنوا
 اغنية ايوب

الراقص
ومن اغنية ايوب
الذي اقفل
السموات والارض في قلبه
ولم يقدر على شئ اخر غير
الرقص الدائم
حتى انكسر شكله الصغير
قطعاً
حتى انه لما تحرر اخيراً
قدر ان يردد لحناً في الفضاءات
الازلية.

~~~~~

جنوك\* آلة موسيقية تعزف على  
الاولتار وشبيه بالقيثارة

### 3. لمن انا ساكتب؟

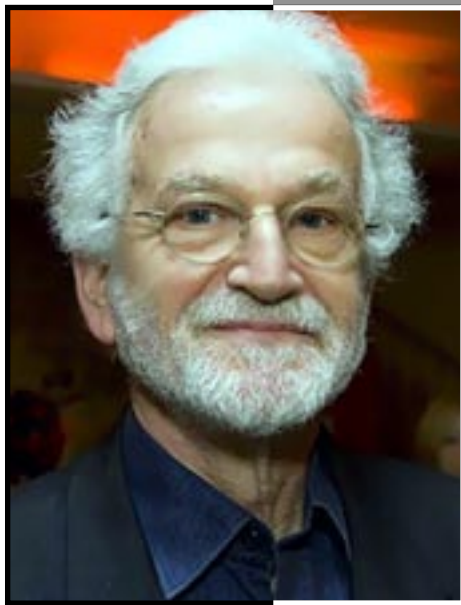
باسم المجهولين الذين لا اسم لهم  
(مع الاسف)  
مكابدة لغير المحبوبين  
ذكرى للمنسيين ببساطة  
حزناً على المسرورين جداً

شاكاً من الاقوياء بلا هوادة  
 شكاً من المعزيين الموظفين  
 شاكراً للأكابر والشيوخ  
 بدون مرارة  
 فرحاً في العميان المغنيين  
 وانا اقول:  
 يوماً بعد يوم ورغماً  
 كلمتي هي  
 وافكر  
 في ايوب الراقص.

### مارتيني غوتل

- الشاعر مارتين غوتل من مواليد 1942، مدينة ميلدورف  
 بالقرب من فيلدباغ في مقاطعة شتايرمارك.  
 - انهى دراسته الجامعية في غراتس بدراسته (علم  
 الاديان).

- تعود بداية مشواره الادبي الى عام 1973 بنشره  
 مواضيعه واشعاره الدينية في الصحف الدينية وكتابه  
 كان بعنوان (ابتديت الصلاة).  
 - نشر عددا كبيرا من الدواوين الشعرية ومنها (ايوب الراقص  
 ، ابتديت الصلاة، إسقط في يدك، اردت دائما ان اتحدث معك...)  
 - عمل راهباً في الكثير من الكنائس .  
 - توفي الشاعر عام 1994.



ماركوس ياروشكا

**Markus Jaroschka**



**1 - قصيدة حب**

في التفكير  
 في تبادل الكلمات  
 حين تخرس اللغة.  
 في التنفس  
 بقلب لجوح  
 حين يصمت الزمن.  
 في الاحساس  
 بالأيام الطويلة  
 حين يتورق الهدوء.  
 انها تعشقني.

**2 - غن بصوت منخفض**

غن الحلم بصوت منخفض  
 صوب ظلام الخوف.  
 حلم لغة  
 من نوع اخر  
 للحقيقة.  
 تنفس لغة حلمك  
 بصوت منخفض  
 صوب ظلام القرب.

إنس ...  
وانت تزيد  
لدغات النور صمتاً  
في كل مكان  
في زمن متوقف  
يسمعك رب قلبك.

### 3 - ميرامار \*

قصر منشود  
لم يدرك،  
ولم يزل غريباً  
عن البحر  
والهدايا ذات الاصداف.  
"ميرامار" مكان بالقرب من البندقية في  
إيطاليا في مدينة تريست على البحر

### 4 - أماكن

على الانهار مساءً  
ملك مكان،  
وفي غري اللحظة  
رؤية صورة،

وفي صمت جمع اسماء  
 حَسَّتْ بدفع الزمان  
 وفي حُطام افق السعد  
 حُبُّ مَكَانٍ.

## 5 . بكلماتي

بكلماتي  
 كوني بعيد عنك  
 وفي نفس الوقت  
 دائماً،  
 تمرّنتُ على تحيتك.  
 بكلماتي  
 كوني معك  
 وفي نفس الوقت  
 ودوماً،  
 كنت افكر في الوداع.  
 بكلماتي  
 كوني فيك  
 وفي نفس الوقت  
 ودوماً من جديد ،

## فشلُ وبكلماتي اخْلُقْ وطناً في الصمت،

### مارك كوس ياروشكا

- الشاعر ياروشكا مواليد 1942 ،مدينة غراتس النمساوية
- تعلم مهنة الخبازة والطبخ من عام 1957 ولغاية 1963.وبجنب عمله حصل على شهادة البكالوريا .
- انهى دراسته الجامعية في الفلسفة والرياضيات وعمل استاذاً مساعداً في جامعة غراتس.
- حصل على شهادة الدكتوراه عام 1977.
- خلال مسيرته الادبية حصل على جوائز كثيرة وكذلك اصدر عددا من دواوينه الشعرية ومنها خيمات الكلمة، تغيير لغة واخرى.
- منذ عام 1990 يصدر مجلة ليختونكن الثقافية في غراتس والتي تهتم بالادب والفن.



ماكسيميليان هيندler

**Maximilian Hendler**

## 1 - القرآن

لا أجر،  
لا جزاء،  
سبباً لعبادة الرب.  
لا قدر  
يأخذ عنكم المسؤولية  
لخدمة الرب.  
إخدموه من دون أمل  
من دون خوف  
فيكم فيكم ويسمح لكم  
عبادة الرب.

## 2. منذ أن أجبرتُ على هجرك

منذ أن أجبرتُ على هجرك  
أتمايل عليلاً  
وعبر الابواب المشرعة مترنحاً واجوز  
منذ ان أجبرتُ على هجرك  
تشعين نورا  
من اعماق عذاب القلق.  
منذ ان أجبرتُ على هجرك  
جعلتيني عنيداً

بلظى الادمان المهلك.  
منذ ان أجبرتُ على هجرك  
تحملني أجنتك.

### 3 - ثلاثيات صوب الليل

في غسق عينيك  
نسيمٌ  
جزءٌ من الطريق  
من منتصف الليل  
لغاية الصباح  
ينفجر من قربنا  
بلا شهود.  
حياتي كلها تنبض فيك،  
محبوبة عن النهار،  
الذي يحكي بكلمات جمّة،  
ذاهباً ومشغولاً في هموم مغرورة.  
رؤية من دون كلام..  
تضاء من لمعانك  
وتحس بالابدية في لحظة،  
ولكن ! لم ترغب بعد  
إلا الفوز بالأزلية.

إذا الازلية - بل -  
 هذا الجزء من الطريق  
 في نظرك  
 من منتصف الليل  
 لغاية الصباح  
 مهبّ في الريح  
 في حظ قربنا  
 حين يحتضنني  
 فجر عينيك.

### ماكسيميليان هيندلر

- الشاعر ماكسيميليان هيندلر من مواليد 1939  
 - لقد عمل وامتحن الشاعر اعمالا كثيرا فقد  
 درس الحضارة البيزنطية والحضارة السلافية  
 والهندو اوروبية.  
 - عمل في هذه المجالات رسام، مؤلف موسيقي  
 رحلات اكتشافية في افريقيا واسيا وكتب مؤلفات  
 علمية كثيرة.  
 - عمل كعضو في هيئة تدريس في جامعة غراتس.  
 - اخترت هذه القصائد من ديوانه على الطريق  
 والصادر عن دار مطبعة فيسر





مانفريد خوبوت

**Manfred Chobot**

**1 - فقط... انتظري!**

إن لم تأخذي  
حذرك...  
سأكتب قصيدة حب  
لك،  
حينها سترين،  
أن هذا الذي  
ما أردت.

**2- من فضلك**

أرسل لي  
جزءاً منك...  
وقطعة تفوح منها  
رائحتك وعطرك،  
كانت بين متناول  
يديك...  
كي أشممها  
وكي أحتسي رائحتك،  
ولأقتفي أثرك  
كالكلب.

**3 - نلتكراً... ما زلت أعينك**

شكراً... أنا أحيا

أقولها أنا  
أو أكذب أنا...  
حين أقول:  
شكراً... الحمد للرب، بخير  
في الحقيقة:  
أنا غير مرتاح  
في شكل الراضي...  
أو بالأحرى...  
مرتاح  
في صورة غير الراضي  
عدا ذلك...  
متجاوب مع مشاعري  
نوعاً ما... أنا  
والله...  
بمقدوري العيش  
لو لم يكن  
هجوم الانفعالات صوبي.

#### 4 - اتصلي بي

أفتقدك أنا  
وأفتقد رسائلك  
كذلك... حنانك

وعطركِ  
 اتصلي بي...  
 فأفكاري عندكِ  
 وذكرياتكِ تدللكِ  
 بدون نهاية...  
 وما ينقصني فقط  
 قربُ صوتكِ  
 لحضارة الأيام الملتهبة  
 المعرقة.  
 أسمعيني الاتصال.

\* \* \*

### ماتثيو كورنار

- مواليد 3 مايس 1947 / فيينا.
- يعيش الآن ككاتب حر.
- عضو جمعية أدباء وكتاب غراتس.
- عضو الحلقة الأدبية "بوديوم".
- عضو اتحاد وكتاب "كوكي".
- عضو معهد اللهجات الدولي.
- منذ عام 1972 حاز عدة جوائز ومنها جائزة الرئيس النمساوي الراحل تيودور كورنار وجوائز أخرى... ونشر عدداً غير قليل من الكتب ومنها "جاسوس اللحد" - فيينا نيوشتات 1979، "تسكن في فيينا" (قصائد باللهجة الفييناوية)، "التماسيح ليس لها دموع"، "قصائد رياضية" / 1989، وأعمال أخرى.



مانفريد شتانكل

**Manfred Stangl**

**1 - نلجرة الدلب**

الأغصان البيض  
تجذرت في السماء  
الجذع  
اخضر من الطحالب  
واصفر من الشمس  
واختبأت الجذور في الأرض  
وتركت الدلب  
في الماء  
بهدوء.

**2 - النتمس والقمر**

(إلى لوركا)  
القمر...  
لحد الخواصر البيض  
هناك الأعشاب  
وتتجول أنت برفقة  
الغابات القديمة  
الليل في يديك  
متجه صوب النهار  
الشمس...

تجري من الجبل  
والذرة حول القلب  
و الصلب موشح  
بالريح  
تحمل الماء  
لبيتك...  
يا لنصف من سماء النور  
أحس، في وقت ما  
من أفق إلى أفق  
يهب...  
في زرقتك الأبدية  
وكل كلمة،  
لشتلة الزنبق  
ومن أفق لأفق  
لا يبقى  
غير بقائك الأزلي

### 3 - في عينيك

في عينيك  
تسكن الغابة  
مع البوم والجن

والعاصفة والصخر  
في عينيك  
يسكن جبل  
ويتفرع في الوادي  
وتتلاّأ حبة تراب  
من غبار  
هي العالم.  
في عينيك  
يجلس القمر على غصن  
وتهمس الحمامة من بياض  
وتقول لليل:  
الشمس لها مذاق "الدارصين"  
والبرتقالة يانعة وحمراء.  
في عينيك  
تقفز الريح على ساق  
واحدة..  
من غصن إلى غصن  
وتضحك  
وترمي الجوز على العشب  
في عينيك  
تلعق النار الخشب

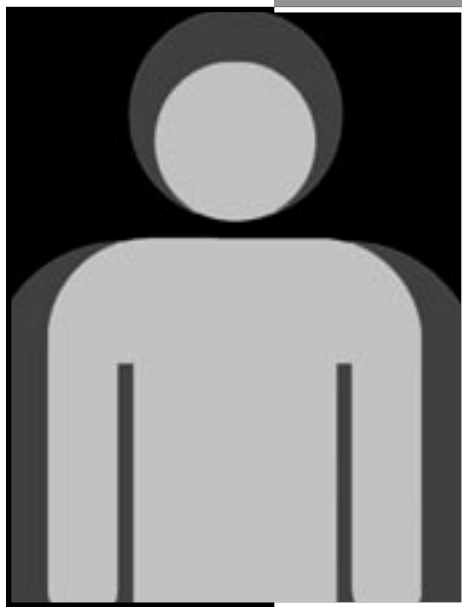


بعنف،  
 وتقبض عنق القشرة  
 برفق،  
 وترتشف الفاكهة الصفراء  
 بتشدد.  
 في عينيك  
 يرتدي الماء جورباً  
 من لمعان القمر  
 ويعلقها في العاصفة  
 كي تجف.  
 في عينيك  
 تُخرج الأرض عسلاً  
 تنفساً،  
 وتحمرّ تحت مناقير  
 عصفور الجنة  
 وتمنح قوة للبراكين  
 ولكل قوة.  
 في عينيك  
 يقطن النور  
 شبعاً ووسعاً  
 ويكسر السد.

في عينيك  
وفي مثل هذه العيون  
وفي هكذا عيون  
أعيش أنا  
أيضاً!  
\* \* \*

### ماتثريد شينكل

- ولد في 21/12/1959، في مدينة غراتس النمساوية.
- درس في كلية الفلسفة واللغات الألمانية وعلم النفس.
- أبداع في هذه المجالات الأدبية: الشعر، الهجاء، التمثيليات الإذاعية.
- أصدر الشاعر عدداً من الدواوين الشعرية.
- مدير مركز التأمل.
- اخترت هذه القصائد من ديوانه "عين للشمس وعين للقمري"، والذي صدر عام 2004، بودابست.



هانز هايدنباور

**Hans Heidenbauer**

## 1 - العالم اصبح ضيقاً

العالم اصبح ضيقاً  
 بالياً بدون رب  
 وفي زحمة وحشية  
 يقف العنف ضد العنف  
 وفي السلاسل والحلقة  
 يضج جيل باكملة  
 صار الشيء سيداً  
 والانسان عبداً.

## 2 - الثوار

تعقبوا الثوار...  
 اضربوهم، اصرعوهم  
 صوبوا نحوهم ، استأصلوهم  
 ارفضوا الخبز!  
 لكن! لن تقدرُوا على قتلهم  
 وان اضمحلوا،  
 فسوف يقومون برؤوس اكثر  
 فهم المنقذون

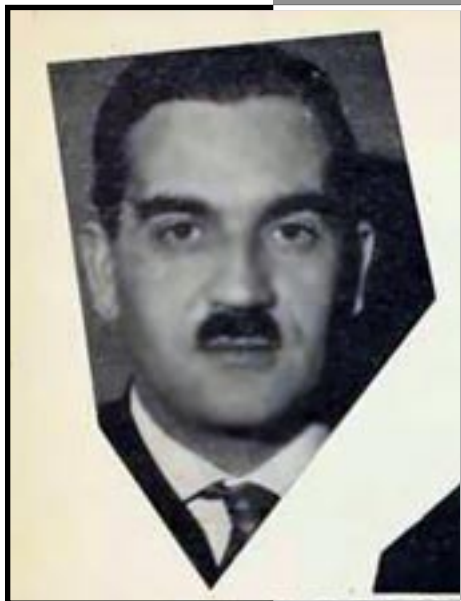
وعُذِّبوا على الخشبة،  
منذ آلاف السنين ولا يزالون.  
لكنهم... تحدوا الموت  
يستنهضون به،  
وستعيش الى الابد  
الثورة.

### 3 - أغنية المطرودين

تحترق الشعلة في ايدينا  
ونبحث عن وطن وبلاد  
من شعاب العجلات،  
من العبودية والضييق  
طرَدنا امر حديدي.  
مطردون، تائهون، محتقرون،  
مجروحون، معذبون، متالمون،  
مطحونون، ممزقون، مشققون،  
اشعلنا الشعلة  
رغم ذلك...  
ونحملها باحثين في يد  
ذات كُنب.

### هانز هايدنهاور

- الشاعر من مواليد 1902، مدينة لانكين فانك في مقاطعة شتاينمارك.
- حين كان عمره 14 عاما عمل في معمل الفولاذ أثناء الحرب العالمية الاولى، وعمل هناك لمدة 18 عاماً،
- لحين ان سمي بالشاعر العامل
- تعود بدايته مع المشوار الادبي والنشر حين كان عمره 27 عاماً، ويعد اول عامل ينال جائزة وقف يوليوس رايب عام 1932.
- نشر عددا كبيرا من القصائد والقطع النثرية
- اخترت هذه القصائد من ديوانه "عمل وعالم"، صدر عام 1955 في غراتس



هاينز بوتوشنيخ

**Heinz Pototschnig**

**1 - إدراك**

أنا لا أنتظر أحداً  
ولا أحد ينتظرني،  
سأكون ملازماً  
للأرض  
أغدو جزءاً منها.

**2 - رؤى الوجه**

في المرأة، كالعمر  
ينظر اليك  
بعينين تفتقدان الألوان  
بقايا تجاعيد ما زالت  
من الضحك،  
وسيل ناشف،  
ووجهك الأخير مطبوع  
في الرق.

**3 - المستقبل**

لا شيء يدوم  
فقط، الشيء الذي في الذاكرة  
سوف يحلق ويطير



حين تُطمر عظامنا  
تحت التراب.

#### 4 - تساؤل

هل أحيّا أنا، أم لا أحيّا  
الظلال ضيوف  
أشباح على المائدة  
غيمة وشجرة  
زهْرٌ وحيوانات  
تحت الشمس والقمر.  
هل أحيّا أنا، أم لا أحيّا  
أشباح تغدو ضيوفاً  
ظلالاً على المائدة.

#### 5 - ذكرى

هل غدا صوتك الذي  
ما عدت أسمع  
بياض غيمة  
أم رنين ريح؟  
تحدث الورق  
المحلق

الذي يسقط على الأرض؛  
 في الثلج المنهمر  
 وفي القطرة المتدحرجة  
 على زجاج النافذة  
 صوتك لا أسمعُه؟.

## 6 - سيرة ذاتية

الزمن يفترس المستقبل  
 ذئب يقبض  
 ويبلغ  
 يوماً بعد يوم  
 الحاضر لقمة في  
 الحلق...  
 وما تبقى سوى الماضي.

## 7 - قابل للتبادل

حلم الحياة ذاته  
 حلم الموت  
 في عمق السنين  
 وجهك ووجهه  
 يتبادلان

المرآة.

## 8 - طلب وإدراك

ضع يدك  
على الغيمة الشاحبة  
كي لا تسحب  
حظك المعلق  
في الثواني  
ويهرب.

## 9 - الطفل

مَنْ يأتيني بالريشة  
الملونة  
من تحت الشجر؟  
ومن يريد أن يذهب  
معي،  
حيث توجد كسرة الجوز؟  
من يحبني؟  
من لم ينسني  
بعد؟  
فاليوم

## بوسع الجميع أن يأكلوا الحلوى.

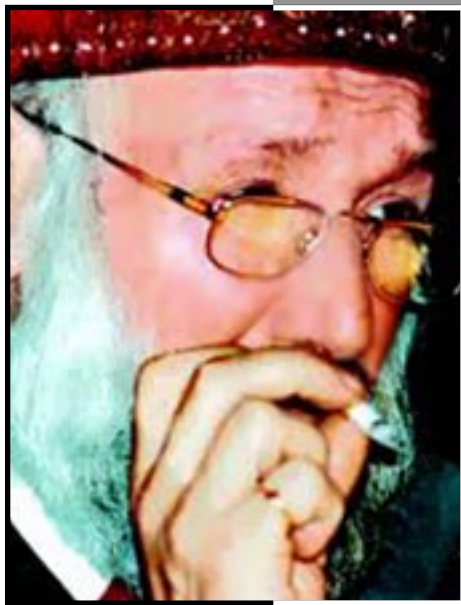
\*\*\*

(الشاعر في سطور:

- (الشاعر، بروفيسور جامعي وطبيب، ولد عام 1923 في غراتس

- أصدر لسنوات طويلة مجلة قوس وثائق الشعر الحديث.

- حاز عدة جوائز ومنها: جائزة بيتر روزيكر في مسابقة القصة، جائزة بيتر روزيكر في الشعر، جائزة أدبية من وقف الرئيس النمساوي الراحل تيودور كيرنار (مرتان)، جائزة درامية لمدينة بادن - بادن الألمانية.



هيرفيك فون كرويتزبروك

**Herwig v. Kreutzbruck**

## الأيقاع

اردت ان انوح  
 لكنني هلهلت  
 اردت ان اقبل  
 لكنني سكت  
 اردت ان اقطع  
 الارض  
 ولم الق غير الورد  
 اردت ان افهم الخمرة  
 لكن لم اتذوقها  
 حلمت بالأشباع  
 والموت  
 نظرت في الشمس  
 فأحترقت...  
 مع الحياة كلها...  
 لا املك بيتا مظلماً  
 ولا ليلة مضيئة  
 ولا شيء غير النهار  
 والعمل والوقت  
 ليست عندي حياة

ذات انطلاق...  
 كما احببتها يومذاك...  
 أحياناً أشعر  
 بأن قلبي يتسرب مني  
 ولا أطيعه بعد  
 كما فعل  
 فليصبح أكثر سروراً  
 وتواضعاً.

### هينريش كرويتزبروك

- ولد في 27 / 12 / 1939 في مدينة غراتس النمساوية
- درس اللغات الألمانية وعلم الأديان في فيينا وغراتس
- أسس جمعية الفنانين ( اوديسيون ) في غراتس عام 1971
- من أعماله الشعرية ( صديق بدون نهاية - عام 1978
- ، الوردة العشيقة ، والعمل الكبير بارتسيفال )
- ومن أعماله الهجائية ( قصيدة المجانين ، قصيدة الشلنك
- ، الناس ، الكلاب ، القطط ، بحيرة هيلم ، خبز الفئران ) .
- ومن أعماله للمسرح ( بارون كولتهام ، لعبة في الراين ) .
- ومن أعماله النثرية ( أخواني من هذا العالم ، غراتس
- ، المحاولة ) .
- يعد الكثير من النمساويين إن الشاعر فون
- كرويتزبروك آخر شعراء جيله
- توفي الشاعر عام 2008 في غراتس



يوخيم غونتر همر

**Joachim Gunter Hammer**



## 1 - البلاد البيضاء

دخل بصمت  
إلى تعايشات بكلمات جديدة  
كتوطين طحالب حجرا،  
فأجراس المجانين اللحمية  
للموتى  
إزدرته  
ضحكت عليه  
إستهزأت به  
في وطن متغيب.

## 2 - باحث عن النجوم، عاثر على الرماد

واحد يظن أنه يعرف  
وآخر يدرك بأنه يظن  
تعبير للروح وقراءة للثلج  
واحد يدرك أنه لا يؤمن  
وآخر يؤمن بأنه لا يعرف  
تعبير للثلج وقراءة للريح

واحد يدرك بأنه يؤمن بكل شيء  
 وآخر يؤمن بأنه يدرك كل شيء  
 قراءة للريح وتعبير للثلج  
 واحد يؤمن بأن كل شيء أبيض  
 وآخر يدرك بأن الإيمان كل شيء  
 قراءة للثلج وتعبير للريح  
 حينئذ خاف البحر أيضاً  
 أن يصير قطرة مطر  
 في غيمة سوداء.

### 3 - الألقوان

أمام قبر عشيقها  
 ثمة امرأة تتذكر  
 الذي كان إحساساً وشعوراً  
 لكم الهائل من ملامسات  
 ولم يكن أبداً مزعجاً  
 وكيف له أن يكون  
 الذي لم يقدر أن يلمسه أحد  
 همستها بحزن).

وربما لم تكن هي ايضا  
 كلها موجودة هنا  
 لأنه منذ زمن طويل  
 لم يلصقها،  
 الذي كانت تهواه حقيقة.

يوهانس هيرش

- ولد الشاعر يوخيم همر عام 1950 في مدينة غراتس النمساوية.

دراسته الجامعية في مجال العلوم الطبيعية. تخصص في -

- نشر نتاجه الشعري بكثافة عبر الراديو والمجلات والأنطولوجيات المشتركة مثل سنوية للشعر، تقييس البرد، في النمسا وخارج النمسا

- ترجمت قصائده الى لغات كثيرة

- يعد من الاصوات الحداثوية في النمسا

- أصدر حتى الآن 15 ديوانا شعريا ومنها القرع

الازرق، خيال الظل، ظلام شمس انا ودواوينا اخرى.



يوسف فينك

Josef Fink

## قصائد حب

1

أنت كسهم  
منغرس في دواخلي  
تؤلمني دائما.

2

أنا أتصور  
بوسعي أن أتجول معك  
عبر السماء والسحاب  
من دون خطر  
السقوط.

3

أنا أهديتك قميصا  
ارتدي عدة مرات  
كي ترتدينني أحيانا  
على جسديك.

4

أنت تسألني  
ماذا تحتاج؟  
لا شيء

فقط أنت.

5

يا فمي...

يا ثغري الحلو

التهمني.

6

أنت تهديني مرهما

لا يداوي قلبي

7

أنت تنقرني

بقبلات صغيرة

ثم

تلقطنني.

8

أرتشف قدح الماء

لآخره...

القدح الذي لم تفرغه أنت

وفي نفس المكان

حيث فيه آثار شفّيتك..

رشفة ماء فقط

أحالتني ثملا.

9

بعد موتي  
حين لا يحترق بعد  
جنسي...  
سأتي وأضاجعك  
وأقبلك  
أبدا ودائما.

10

أدوم محبتك  
طول عمر زهرة فقط؟

11

يرقد كلب طيب  
في فراشي المبلل بالدموع  
ويتذوق  
أثر الدموع.

12

أنا أغسل نفسي  
بدموعي أمامك  
أنت يا همي المطيع.

13

إذا قفلت الصخور

على نفسها  
وإذا هبطت السماء  
حينها... إختطفوني  
الى طول الاقصى  
إنك تعرفها.

14

أيها القلب المتآكل  
المعروض لسكاكين الايام  
زمناً طويلاً  
تعلم خفقان الرحمة.

15

أنت تمنحني  
أجندتك ...  
فكيف بمقدورك الطيران؟  
علي- أن أحملك  
على أكتافي.

16

أنا أرتشف بعدك فراقك  
حتى الثمالة  
فالهواية هي الدم.

17



كذبت حين قلت :  
 دعني وشأني  
 فجسدك...  
 قال شيئاً آخر.

18

أحياناً يسقط الضوء  
 إلى الداخل  
 كأن الرب وقف بنفسه  
 أمام الباب  
 وأنا أعتقد بأنه هو.

19

أنا حساس للاحتراق  
 وأنت تحرقني  
 في كل مساماتي.

20

أنت رحلت إلى السماء  
 وتركت أحذيتك أمام بابي

### هينريش غراتس

- ولد الشاعر عام 1941 في ايبسدورف بالقرب من مدينة غراتس.
- عضو نادي القلم العالمي.
- عضو رابطة اتحاد ادباء مقاطعة شتايرمارك.
- عمل الشاعر يوسف فينك رساما، راهبا، كاتباً، مصوراً، وقد ابدع في المجالات التي عمل فيها.
- خلال مسيرته الادبية حصل على جوائز عديدة منها: جائزة مدينة غراتس، ميدالية مدينة غراتس الفنية، جائزة مقاطعة شتايرمارك لمدينة كوفلاخ الفنية وجوائز اخرى.
- اصدر عددا كبيرا من الدواوين الشعرية واخترت هذه القصائد من ديوانه (دائما وابدأ) قصائد عشق للترجمة.
- عمل الشاعر فترة طويلة في المركز الثقافي (مينوريتن) في غراتس
- توفي الشاعر عام 1999.



المترجم فيكتور

بدل رفو

**Badal Ravo**

**السيرة الذاتية:**

\* مواليد 1960/1/8/ الشيوخان/ قرية الشيخ حسن/ كردستان العراق  
 \* أكمل دراسته الابتدائية والثانوية في مدينة الموصل  
 \* تخرج بقسم اللغة الروسية، كلية الآداب جامعة بغداد  
 عام 1985

\* بدأ بالنشر نهاية السبعينيات باللغة العربية بجريدة الحباء الموصل.  
 \* من خلال دراسته في بغداد، واكب صحافة العاصمة ونشر نتاجاته الأدبية والصحفية باللغتين العربية والكوردية في صحافة ودوريات العاصمة ومنها الأقلام، الطليعة الأدبية، بيان، هاوكراري، روشه نبيري نوى، الثقافة، العراق، باشكوى عيراق، (الخ)..  
 \* عمل مراسلا صحفيا من مدينة الموصل لصحيفة بزاف وهاوكراري ومجلة ره نكين منتصف الثمانينيات.  
 \* يعمل بمجال الشعر والترجمة والصحافة وادب الرحلات.

\* يعيش بدولة النمسا منذ عام 1991 .  
 \* عضو عامل في نقابة صحفيي كردستان والنمسا.  
 \* عضو اتحاد ادباء كردستان والنمسا.  
 \* عضو جمعية المترجمين العراقيين، المركز العام، بغداد  
 \* عضو في الاتحاد العالمي للسينمائيين العرب.

\* شارك في الكثير من المهرجانات السينمائية ضمن الطاقم الصحفي للمهرجان ومنها مهرجانات أفلام الجبال ومهرجان الفيلم النمساوي.  
 \* شارك ومن خلال مسيرته الثقافية في كثير من المهرجانات

الشعرية في العراق والنمسا وكازاخستان والمغرب.  
\* اقيمت له امسيات شعرية وثقافية في العراق  
وكوردستان والعالم باللغات الكوردية والعربية والالمانية.

\* لقد كتب الكثير من الأدباء والنقاد حول تجربته الشعرية  
ومنهم زهير كاظم عبود، إبراهيم اليوسف، عبد الخالق سلطان،  
د. خالد يونس خالد، فتح الله الحسيني، د. توفيق التونجي، د.  
هدية الايوبى، جلال زنكبادي، الناقد مسعود عكو، الشاعرة  
فدوى كيلاني، عبد الإله اليوسف، ثارام باله ته يي، قيس  
قرداغي، د. هوار بلو، الروائي والشاعر اسعد الجبوري، القاص  
والناقد حسب الله يحيى، الشاعرة سوزان سامي جميل، عبد  
الغني علي يحيى، د. مؤيد عبد الستار، حكيم نديم الداوودي،  
الناقد جوتيار تمر، نجيب بالايي، الشاعر المغربي إبراهيم  
القهووايجي، عبد الوهاب طالباني وآخرون ...

\* نشر نتاجا كثيرا في الصحافة العراقية ومنها الثقافة  
الأجنبية والأدب والتأخي والصوت الآخر  
والاتحاد والاداب العالمية والجوبة السعودية وصدى  
المهجر الامريكية وسردم العربي ورامان والسفير اللبنانية  
والصباح الجديد  
وطريق الشعب والمؤتمر والمنازة ونشرت قصائده في  
أنطولوجيات عربية والمانية.

\* اقيم له مهرجان تكريمي في دهوك\كوردستان العراق  
يوم 10/10/2010 والذي يعد اول مهرجان في تاريخ العراق يكرم  
فيه الشعب احد ادبائه.

\* حاز على شهادات تقديرية في كثير من الدول على دوره  
في نشر الادب الكوردي والنمساوي في العالم.

\* يجيد عدة لغات (الكوردية والعربية والالمانية  
والانكليزية والروسية).

\* ترجمت قصائده الى العربية والانكليزية والالمانية  
والفرنسية والاطالية.

**\*\* صدر للشاعر:**

- \* ومضات جبلية من الشعر الكوردي المعاصر عن وزارة الثقافة والإعلام في العراق عام 1989
- \* أغنية البار - قصائد كوردية مترجمة - دهوك 2001
- \* رسول حمزاتوف وطالما تدور الأرض بمشاركة الأستاذ خيرى هزار مزوري - دهوك 2001
- \* أنطولوجيا شعراء النمسا باللغة العربية، ترجمة عن الألمانية - دار الزمان السورية - دمشق 2008
- \* أنطولوجيا شعراء النمسا باللغة الكوردية - مؤسسة سبيريز للطبع والنشر - دهوك - كردستان العراق 2008
- \* وطن اسمه آفيان - قصائد كوردية مترجمة - سندباد للنشر 2009
- \* آفيان - قصائد للشاعر الكوردي عبدالرحمن مزوري - ترجمة - دار سردم للنشر في السليمانية كردستان العراق 2009
- \* قصائد حب نمساوية باللغة العربية، ترجمة عن الألمانية - دار الزمان السورية - دمشق 2010
- \* دم الصنوبر - قصائد للشاعر بدرخان السندي - ترجمة عن منشورات اتحاد الادباء الكورد - فرع دهوك كردستان العراق 2010
- \* قصائد حب كوردية - ترجمة عن الكوردية، على هامش المهرجان التكريمي في دهوك - مطبعة خاني 2010 دهوك ١ كردستان العراق.
- \* الوطن الابيض اقصاد من النمسا) ترجمة عن الألمانية، باللغة الكوردية دهوك - كردستان العراق 2011.
- \* مواويل الشتاء.. اصوات شعرية من كردستان - ترجمة عن الكوردية، باللغة العربية دهوك - اصدارات جمعية الشعراء الشباب في دهوك 2011.
- \* الشهد والثلج، ترجمة عن الكوردية، باللغة العربية عن دار الثقافة والنشر الكوردية بغداد، العراق 2013.
- \* النسر وشعراء من وطن الثلج والنار، باللغة العربية عن

دار الشؤون الثقافية في بغداد، العراق 2013.  
\* وطن جديد (قصائد من النمسا) ترجمة عن الألمانية، باللغة  
العربية ادهوك - كوردستان العراق 2014.  
\* بدل رفو صقر من كوردستان باللغة الألمانية بقلم  
الروائية انغيبورك ماريا اورتنر النمسا. مطبعة فايس هاوبت  
2013.  
\* له مجموعة كتب حاضرة للطبع.

\*\* للتواصل عبر العنوان البريدي

Badal RAVO

Radegunder str 38-6

Graz 8045

AUSTRIA (النمسا)

badalravo@hotmail.com

TI 0043-069912630882





### Danksagung

Ich bedanke mich bei dem Team der Abteilung 9/Kultur der Steiermärkischen Landesregierung für die Unterstützung und Förderung des Projektes „Der Tanz der Lyrik,“ (Lyrik aus Österreich), dessen Ergebnisse nunmehr in Buchform vorliegen.

Badal Ravo





kultur  
steiermark

### كلمة شكر:

طبع هذا الكتاب بمساعدة القسم الثقافي في حكومة  
مقاطعة شتايرمارك بدولة النمسا الحبيبة

لذا لا يسعني الا ان اشكر القسم الثقافي على مساعدتهم  
ومساندتهم لي في طبع كتابي هذا .

### المترجم

## الفهرست:

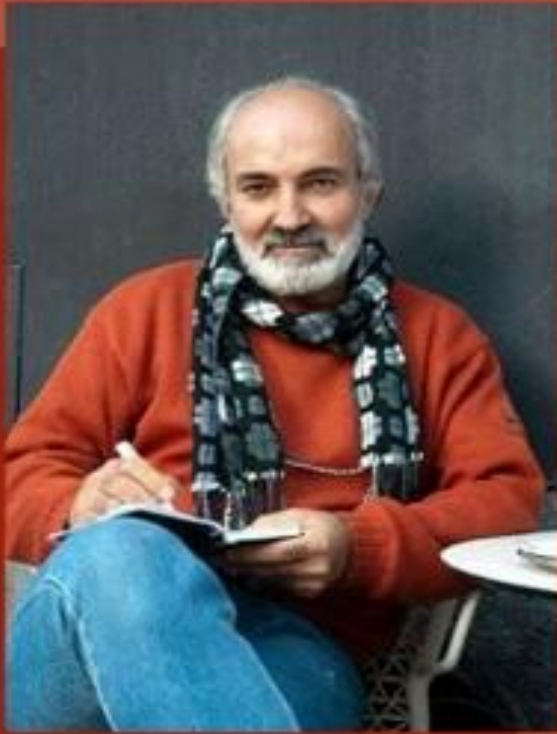
|    |                                                |
|----|------------------------------------------------|
| 04 | الإهداء ...<br>أمي..سيدة التراب                |
| 06 | إدوارد ف. اورتنر<br>Eduard F. Ortner           |
| 11 | ارنست ياندل<br>Ernst JANDL                     |
| 17 | إريك فريد<br>Erich Fried                       |
| 21 | ألفريد كوليريتش<br>Alfred kolleritsch          |
| 27 | ألويس هيركويت<br>Alois Hergouth                |
| 35 | أندريا سايلر<br>Andrea Sailer                  |
| 40 | إنغيبورك باخمان<br>Ingeborg Bachmann           |
| 47 | إنغيبورك ماريا أورتنر<br>Ingeborg Maria ORTNER |
| 52 | أوتو إيكينرايخ<br>Otto Eggenreich              |
| 57 | إميل بريساخ<br>Emil BREISACH                   |
| 61 | إميليا يوحنا فورست<br>Emilie Johanna Fürst     |
| 66 | بربارا كاتز<br>Barbara Katz                    |

## الفهرست:

|     |                                                    |
|-----|----------------------------------------------------|
| 70  | بيتر اكانل باور<br>Petra GANGLBAUER                |
| 74  | جورج تراكل<br>Georg Trakl                          |
| 79  | راينهارد ب. كروبير<br>Reinhard P. GRUBER           |
| 84  | روزا بوك<br>Rosa POCK                              |
| 88  | الشاعر: فرانس سوبان<br>Franz Suppan                |
| 92  | فرانس هوفر<br>Franz Hofer                          |
| 97  | هيرمان ماسر<br>Hermann Masser                      |
| 103 | سونيا هارتير<br>Sonja Harter                       |
| 110 | كريستيانا ن. نيبيل<br>Christiane n. NEPPEL         |
| 118 | كريستيان تايسل<br>Christian TEISSEL                |
| 122 | فريدريك ميتيرباخر<br>Friedrich Mitterbacher        |
| 127 | فريدريكي مايروكير<br>Friederike Mayröcker          |
| 132 | فولفكانك باور<br>Wolfgang Bauer                    |
| 137 | كريستوف فيلهيلم آيغنير<br>Christoph Wilhelm Aigner |

## الفهرست:

|     |                                                |
|-----|------------------------------------------------|
| 143 | كريستينا بوستا<br>Christine Busta              |
| 148 | جيردا كليميك<br>GERDA KLIMEK                   |
| 155 | مارتين غوتل<br>Martin GUTL                     |
| 159 | ماركوس ياروشكا<br>Markus Jaroschka             |
| 164 | ماكسيميليان هيندler<br>Maximilian Hendler      |
| 168 | مانفريد خوبوت<br>Manfred Chobot                |
| 172 | مانفريد شتانكل<br>Manfred Stangl               |
| 178 | هانز هايدنباور<br>Hans Heidenbauer             |
| 182 | هاينز بوتوتسنيغ<br>Heinz Pototschnig           |
| 188 | هيرفيك فون كرويتزبروك<br>Herwig v. Kreutzbruck |
| 191 | يوخيم غونتر همر<br>Joachim Gunter Hammer       |
| 195 | يوسف فينك<br>Josef Fink                        |
| 202 | (المترجم في سطور<br>بدل رفو Badal Ravo         |
| 207 | كلمة شكر Danksagung                            |



صورة المؤلف: بادل رافو

## Danksagung

Ich bedanke mich bei dem Team der Abteilung  
9/Kultur der Steiermärkischen Landesregierung für  
die Unterstützung und Förderung des Projektes „Der  
Tanz der Lyrik,,  
(Lyrik aus Österreich), dessen Ergebnisse nunmehr  
in Buchform vorliegen.

Badal Ravo



Kultur  
steiermark